

P. OVIDII NASONIS
METAMORPHOSES

P. OVIDIO NASONE
METAMORFOSI

Iamque deus posita fallacis imagine tauri
 se confessus erat Dictaeaeque rura tenebat,
 cum pater ignarus Cadmo perquirere raptam
 imperat et poenam, si non inuenerit, addit
 5 exilium, facto pius et sceleratus eodem.
 orbe pererrato (quis enim deprendere possit
 furta Iouis?) profugus patriamque iramque parentis
 uitat Agenorides Phoebique oracula supplex
 consulit et quae sit tellus habitanda requirit.
 10 «bos tibi» Phoebus ait «solis occurret in aruis,
 nullum passa iugum curuique immunis aratri;
 hac duce carpe uias et, qua requieuerit herba,
 moenia fac condas Boeotiaeque illa uocato.»
 uix bene Castalio Cadmus descenderat antro,
 15 incustoditam lente uidet ire iuuenecam
 nullum seruitii signum ceruice gerentem;
 subsequitur pressoque legit uestigia passu
 auctoremque uiae Phoebum taciturnus adorat.

1-56. Bern HEMNU BFGLP

1-56. exstant in Bern 3. *raptam ... cadmo* LP 6. *posset* BGL 17. *pas-*
su Bern gp: *gressu* Ω

Il dio s'era ormai dichiarato, lasciando la forma bugiarda <
 del toro, e andava battendo le valli vicine al Ditte;
 ma il padre, all'oscuro di tutto, spedisce Cadmo a cercare
 la ragazza rapita, aggiungendo, crudele e tenero a un tempo,
 5 che pagherà con l'esilio, se non riuscisse a trovarla.
 Girato il mondo (gli imbrogli di Giove chi arriva a sventarli?),
 il figlio fuggiasco di Agenore volta le spalle alla patria
 e al rancore del padre; consulta umilmente l'oracolo <
 e chiede a Febo in che terra dovrà stabilirsi.
 10 «Una mucca», risponde Febo, «per campi deserti, <
 mai piegata dal giogo o gravata dall'aratro a uncino,
 ti verrà incontro: tu seguila, e dove s'accascia sui prati,
 ricordati, fonda le mura di una città da chiamare Beozia.»
 Cadmo era appena disceso dall'antro Castalio
 15 che vide, senza custode, passare lenta una vacca
 senza la minima impronta servile sul collo.
 Le va dietro, ne segue le tracce con passo attentissimo
 e venera senza parlare Febo, che guida il suo viaggio.

iam uada Cephisi Panopesque euaserat arua;
 20 bos stetit et tollens speciosam cornibus altis
 ad caelum frontem mugitibus impulit auras
 atque ita respiciens comites sua terga sequentes
 procubuit teneraque latus submitit in herba.
 Cadmus agit grates peregrinaeque oscula terrae
 25 figit et ignotos montes agrosque salutat.
 sacra Ioui facturum erat; iubet ire ministros
 et petere e uiuis libandas fontibus undas.
 Silua uetus stabat nulla uiolata securi
 et specus in medio uirgibus ac uimine densus
 30 efficiens humilem lapidum compagibus arcum,
 uberibus fecundus aquis, ubi conditus antro
 Martius anguis erat, cristis praesignis et auro;
 igne micant oculi, corpus tumet omne uenenis,
 tres uibrant linguae, triplici stant ordine dentes.
 35 quem postquam Tyria lucum de gente profecti
 infausto tetigere gradu demissaque in undas
 urna dedit sonitum, longo caput extulit antro
 caeruleus serpens horrendaque sibila misit.
 effluxere urnae manibus sanguisque reliquit
 40 corpus et attonitos subitus tremor occupat artus.
 ille uolubilibus squamosos nexibus orbes
 torquet et immensos saltu sinuatur in arcus
 ac media plus parte leues erectus in auras
 despicit omne nemus tantoque est corpore quanto,
 45 si totum spectes, geminas qui separat Arctos.
 nec mora, Phoenicas, siue illi tela parabant

29. et: est UG | medio: -a Bern, Priscianus VI 76 | ac uimine: a culm- HE^{2c}M¹(N^{2c})U:
 acum- L^{2c} 33. uenenis Bern: -o Ω 34. om. Bern, del. Zwierlein | tres
 Bothe: tresque Ω | uibrant g: micant Ω 39. urn(a)e Bern φ: und(a)e Ω | relin-
 quit HE^{1c}M^{2c} 41. squamosus HEM BG 42. immensos Bern M^{2c}L: -so Ω |
 arcus: -tus M¹: -cum φ: orbes E^{2v}P

Passati le secche del Cefiso e i campi di Pànope,
 20 la vacca si fermò, levò al cielo la splendida fronte
 con alte corna, scosse l'aria muggendo,
 rivolse dietro le spalle uno sguardo al suo seguito
 e si distese, adagiando sull'erba tenera il fianco.
 Cadmo ringrazia: ricopre la terra straniera di baci,
 25 poi saluta quei monti e quei campi a lui sconosciuti.
 Vuole sacrificare a Giove, e comanda ai suoi seguaci
 di attingere l'acqua lustrale da vive sorgenti.
 C'era un'antica foresta, mai violata da scure,
 e un antro in mezzo, in un folto di rami e virgulti,
 30 che sotto un ammasso di pietre apriva una bassa volta,
 generoso di acque abbondanti. Nascosto in quell'antro <
 c'era un serpente di Marte, distinto dalla cresta e dall'oro;
 gli brucia un fuoco negli occhi, tutto il corpo si gonfia di tossico;
 tre lingue gli vibrano in bocca, in tre file si schierano i denti.
 35 Quando entrarono (un passo funesto!) gli stranieri venuti da Tiro
 in quel bosco e, affondando nell'acqua, la secchia
 diede un clangore, dal fondo dell'antro tirò su la testa
 il serpe colore del cielo, mandando dei sibili orrendi.
 Caddero di mano le secchie, deflù tutto il sangue dal corpo
 40 e un improvviso tremore li stordì e pervase le membra.
 Ma l'altro contorce le spire squamose in anelli cangianti
 e si snoda guizzando in immense volute,
 e, levandosi più che a metà dentro l'aria leggera,
 sovrasta tutta la selva; a vederlo intero, il suo corpo <
 45 uguaglia quello del Serpe messo lì a separare le Orse.
 E subito, sia che i Fenici s'apprestino a coprirlo di frecce

siue fugam siue ipse timor prohibebat utrumque,
occupat; hos morsu, longis complexibus illos,
hos necat adflatu funesti tabe ueneni.

- 50 Fecerat exiguas iam sol altissimus umbras;
quae mora sit sociis miratur Agenore natus
uestigatque uiros. tegumen derepta leoni
pellis erat, telum splendenti lancea ferro
et iaculum, teloque animus praestantior omni.
55 ut nemus intrauit letataque corpora uidit
uictoremque supra spatiosi corporis hostem
tristia sanguinea lambentem uulnera lingua,
«aut ultor uestrae, fidissima pectora, mortis,
aut comes» inquit «ero». dixit dextraque molarem
60 sustulit et magnum magno conamine misit.
illius impulsu cum turribus ardua celsis
moenia mota forent; serpens sine uulnere mansit,
loricaeque modo squamis defensus et atrae
duritia pellis ualidos cute reppulit ictus.
65 at non duritia iaculum quoque uicit eadem,
quod medio lentae spinae curuamine fixum
constitit et totum descendit in ilia ferrum.
ille dolore ferox caput in sua terga retorsit
uulneraque aspexit fixumque hastile momordit
70 idque, ubi ui multa partem labefecit in omnem,
uix tergo eripuit; ferrum tamen ossibus haesit.
tum uero postquam solitas accessit ad iras
causa recens, plenis tumuerunt guttura uenis

57-61. HEMNU BFGLP 62-86. EMNU BFGLP

48. *amplexibus* LP 49. *afflatu*: -u *hos* U P (-tos ζ): -ti BG (Heinsius) | *funesti*
Bern: -a Ω 52. *leoni* Bern M^cN^{ac}U B^L: -is HEM^{ac}N^{ac} B^{ac}FG(P) 56. *cor-*
poris: *terg.* Heinsius | in hoc uersu desinit Bern 57. *uulnera*: *corpora* BFG (uer-
sum om. H) 58. *pectora* Heinsius: *corp.* Ω 62-86. om. H 67. *toto* ...
ferrum U χ (Heinsius); cf. Tarrant 1989

o a fuggire, sia che il terrore gli impedisca e la fuga e la lotta,
lui li assale e li uccide, o coi denti, o dentro le spire giganti,
o col veleno e la peste del fiato mortifero.

- 50 Il sole, salito al suo vertice, già aveva rattratto le ombre;
si chiede, il figlio di Agenore, perché i suoi compagni ritardino
e ne segue le tracce. Per veste ha la pelle strappata a un leone,
per armi una lancia di ferro fulgente,
un giavelotto e il coraggio, più forte di tutte le frecce.
55 Appena entrato nel bosco, scorse quei corpi ammazzati
e, sopra, il corpo mostruoso del nemico trionfante,
con lingua sanguigna a leccare le lugubri piaghe.
«O riuscirò a vendicarvi, amici fedeli, o a seguirvi»,
giurò, «nella morte.» Alzò nella destra un macigno
60 e, enorme com'era, lo scagliò con enorme fatica.
Il colpo avrebbe squassato perfino mura scoscese
con alte torri; ma il serpe se la cavò senza un graffio,
protetto dalle sue scaglie a mo' di corazza, e respinsero
le squame rigide e nere dalla pelle quell'urto tremendo;
65 non rigide al punto, però, di avere la meglio sul dardo
che gli trafisse a metà una spira, arrivando a infingersi
nell'elastica spina, e affondando la lama fin dentro le viscere.
Fuori di sé dal dolore, rovesciò sulla schiena la testa,
guardò la ferita e addentò l'asta che vi era confitta;
70 dopo averla scrollata con grande violenza da tutte le parti,
finì per strapparla di dosso; ma nell'osso rimase la lama.
Allora, accrescendo il fastidio nuovo le furie consuete,
la piena delle vene salì a gonfiargli la gola,

spumaque pestiferos circumfluit albida rictus
 75 terraque rasa sonat squamis quique halitus exit
 ore niger Stygio uitiatas inficit auras.
 ipse modo immensum spiris facientibus orbem
 cingitur, interdum longa trabe rector adstat,
 impete nunc uasto ceu concitus imbribus amnis
 80 fertur et obstantes proturbat pectore siluas.
 cedit Agenorides paulum spolioque leonis
 sustinet incursus instantiaque ora retardat
 cuspide praetenta; furit ille et inania duro
 uulnera dat ferro figitque in acumine dentes.
 85 iamque uenenifero sanguis manare palato
 coeperat et uirides aspergine tinxerat herbas;
 sed leue uulnus erat, quia se retrahebat ab ictu
 laesaque colla dabat retro plagamque sedere
 cedendo arcebat nec longius ire sinebat,
 90 donec Agenorides coniectum in guttura ferrum
 usque sequens pressit, dum retro quercus eunti
 obstitit et fixa est pariter cum robore ceruix.
 pondere serpentis curuata est arbor et ima
 parte flagellari gemuit sua robora caudae.
 95 Dum spatium uictor uicti considerat hostis,
 uox subito audita est (neque erat cognoscere promptum
 unde, sed audita est): «quid, Agenore nate, peremptum
 serpentem spectas? et tu spectabere serpens».

ille diu pauidus pariter cum mente colorem
 100 perdididerat, gelidoque comae terrore rigeabant;
 ecce uiri faultrix superas delapsa per auras

87-110. HEMNU BFGLP

76. auras Δ: herbas M^{2v}U^{2v} Σ 78. a(d)stat: ex(s)tat U^{2v} LP: exit U¹ 90. gut-
 tura BG: -e Ω 93. ima k^{2c} l₆ χ: im(a)e Ω 99. mente: uoce U LP

tutto in giro alle fauci funeste gli cola una schiuma biancastra,
 75 rintrona la terra raschiata dalle squame, e il nero ansimare
 da quella bocca di Stige corrompe l'aria e l'infetta.
 Ora s'attorce in volute, che formano un cerchio mostruoso,
 a volte s'erge, più dritto di un albero altissimo,
 adesso irrompe in un impeto grandioso, e simile a un fiume
 80 irruente di piogge, abbatte col petto ogni intralcio di tronco.
 Indietreggia, il figlio di Agenore, di poco, e sostiene gli assalti
 con la sua pelle leonina, tiene a freno le fauci incalzanti
 coprendosi con la lancia; l'altro infuria, dà inutili morsi
 alla rigida lama, si sforza d'infiggerle in punta le zanne.
 85 Ormai aveva preso a colare, da quel palato venefico,
 il sangue e a schizzare, macchiandolo, il verde dell'erba;
 ma la ferita era lieve, perché s'era ritratto dal colpo,
 curuava il collo ferito all'indietro, e impediva alla piaga
 con questa docilità d'infiggersi e scendere a fondo.
 90 Infine il figlio di Agenore, piantandogli in gola la lancia,
 spinse e lo strinse, mandandolo a ritroso a cozzare
 contro una quercia e infilzando a un tempo il collo e il tronco.
 Sotto il peso del serpe si piegò l'albero, e gettate,
 sotto la sferza dell'ultimo tratto di coda.
 95 Ha vinto: e studia la stazza del nemico che ha vinto, <
 quando sente d'un tratto una voce (da dove venisse non si riusciva
 [a capire,
 pure era una voce): «Perché contempi, figlio di Agenore,
 il serpe che hai ucciso? Anche tu sarai un serpe, e verrai
 [contemplato».

Lui perse la testa e il colore e a lungo tremò
 100 di un terrore glaciale a drizzargli i capelli.
 Ma ecco al suo fianco, discesa dall'alto dell'etere, <

Pallas adest motaeque iubet supponere terrae
 uipereos dentes, populi incrementa futuri.
 paret et, ut presso sulcum patefecit aratro,
 105 spargit humi iussos, mortalia semina, dentes.
 inde (fide maius!) glabrae coepere moueri
 primaque de sulcis acies apparuit hastae,
 tegmina mox capitum picto nutantia cono,
 mox umeri pectusque onerataque brachia telis
 110 existunt, crescitque seges clipeata uirorum.
 sic, ubi tolluntur festis aulae theatri,
 surgere signa solent primumque ostendere uultus,
 cetera paulatim, placidoque educta tenore
 tota patent imoque pedes in margine ponunt.
 115 territus hoste nouo Cadmus capere arma parabat;
 «ne cape» de populo quem terra creauerat unus
 exclamat, «nec te ciuilibus insere bellis».
 atque ita terrigenis rigido de fratribus unum
 comminus ense ferit; iaculo cadit eminus ipse.
 120 hunc quoque qui leto dederat non longius illo
 uiuit et exspirat modo quas acceperat auras;
 exemploque pari furit omnis turba suoque
 Marte cadunt subiti per mutua uulnera fratres.
 iamque breuis uitae spatium sortita iuuentus
 125 sanguineam tepido plangebant pectore matrem
 quinque superstitibus, quorum fuit unus Echion.
 is sua iecit humo monitu Tritonidis arma
 fraternaeque fidem pacis petiitque deditque.

111-30. HEMNU BF⁴GLP

102. *motaeque: matricque* L 104. *ut presso* EMN: *impr- Ω (upresso* H, ut uid.)
 111-IV 39. (= foll. 10-2) desunt in F, suppeditauit F¹ (saec. XV) 120. *hunc*
 HM^aN^{ac} B^{ac} G: *hic* E^aM^cN^cU B^{2c}F¹LP 124. *spatium uit(a)e* F¹P 125.
plangebant (N^{ac})U LP: *-bat* EM: *pulsabant* G: *tangebant* HN^c B *-bat* F¹ φ 127.
humo Δ G: *-i* N^cU BF¹LP

Pallade, amica all'eroe, che gli ingiunge di arare la terra
 affondandovi i denti del serpe per crescerne un popolo nuovo.
 Obbedisce e via via che spalanca un solco, spingendo l'aratro,
 105 sparge in terra secondo il comando quei denti, semenza di umani.
 Allora (va oltre il credibile) le zolle presero a smuoversi
 e dai solchi spuntarono punte di lance all'inizio,
 poi elmi e pennacchi a colori su creste che s'agitano,
 poi vengono fuori toraci, spalle e braccia pesanti di lance
 110 e cresce tutta una messe di armati di scudo;
 come nei giorni di festa, alzando il sipario a teatro,
 appaiono fantocci che mostrano prima la faccia,
 poi il resto, poco per volta, spinti in alto con ritmo lentissimo
 fino a figura completa, coi piedi sul bordo del palco.
 115 Spaventato dal nuovo nemico, già Cadmo afferrava le armi:
 «Lascia stare!» gli grida qualcuno fra la gente creata dal suolo,
 «non mischiarti a una guerra civile». Non passa più di un istante <
 e ferisce un fratello, che è figlio come lui della terra,
 di dura spada; ma cade pure lui per un dardo lontano.
 120 Non vive più a lungo di lui chi gli ha dato la morte,
 ma esala il fiato appena accolto in petto.
 Seguendo l'esempio la folla tempesta, fa guerra a sé stessa:
 fratelli inattesi, soccombono, ferendosi gli uni con gli altri.
 Eccoli ormai, questi giovani dal breve destino di vita,
 125 abbattere il petto già caldo contro la madre nel sangue
 lasciando cinque superstiti, e Echione fra loro.
 A un segno della dea del Tritone, buttò le armi a terra
 chiedendo ai fratelli e ottenendo un accordo di pace.

hos operis comites habuit Sidonius hospes
130 cum posuit iussus Phoebeis sortibus urbem.

Iam stabant Thebae, poteras iam, Cadme, uideri
exilio felix. soceri tibi Marsque Venusque
contigerant; huc adde genus de coniuge tanta,
tot natas natosque et pignora cara nepotes,

135 hos quoque iam iuuenes. sed scilicet ultima semper
exspectanda dies hominis, dicique beatus
ante obitum nemo supremaque funera debet.

prima nepos inter tot res tibi, Cadme, secundas
causa fuit luctus alienaque cornua fronti

140 addita uosque, canes, satiatae sanguine erili.
at bene si quaeras, Fortunae crimen in illo,
non scelus inuenies; quod enim scelus error habebat?

Mons erat infectus uariarum caede ferarum
iamque dies medius rerum contraxerat umbras

145 et sol ex aequo meta distabat utraque,
cum iuuenis placido per deuia lustra uagantes
participes operum compellat Hyantius ore:

«lina madent, comites, ferrumque cruore ferarum,
fortunamque dies habuit satis. altera lucem

150 cum croceis inuecta rotis Aurora reducet,
propositum repetemus opus; nunc Phoebus utraque
distat idem meta finditque uaporibus arua.
sistite opus praesens nodosaque tollite lina».

131-252. Lips HEMNU BF⁴GLP

130. cum posuit: comp- E^{ac}M¹N^{ac} F¹LP | iussus Δ BGL: -am M^{2b}N⁴U F¹P 131-
252. exstant in Lips; praecedat EX LIBRO METAMORPHOSEON. ACTEON IN
CERVVM 134. natos natasque NU BG 136. hominis Schol. Bern. in Lu-
canum VIII 29: -i Lips L: -i est Ω (-em H) 140. satiat(a)e Lips E^{ac}MN: -ti Ω
145. delendum putat Reeve (cf. 152 infra) 149. fortunamque: -(a)eque Lips q.
152. item EM BG | meta Lips c: terra Ω 161. a dextra (M^{2c}): ad dextram H
(-um) BG

E l'esule di Sidone se li prese a compagni nell'opera
130 quando, obbedendo all'oracolo di Febo, fondò la città.

Ecco già sorgere Tebe, già, Cadmo, poteva sembrarti
una fortuna l'esilio, se a suoceri t'eri trovato

Marte e Venere; e poi, che famiglia da una moglie del genere, <
figlie e figli in gran numero e, a prova d'amore, nipoti

135 ormai adolescenti anche loro; ma si sa che bisogna aspettare
l'ultimo giorno di ognuno, non chiamare nessuno felice
prima del giorno di morte e degli ultimi onori.

La tua prima ragione di lutto, Cadmo, fra tanti successi, <
fu un nipote, le corna mostruose spuntategli in fronte

140 e voi, cagne, pasciute del sangue del vostro padrone. <

Ma in lui vedrai, a ben guardare, un torto della Fortuna,
non un crimine: che crimine c'è in un errore?

C'era un monte macchiato del sangue di bestie selvatiche
di ogni tipo, e già il mezzogiorno scorciava le ombre alle cose

145 e il sole distava ugualmente dalla prima e dall'ultima meta,
quando, con voce tranquilla, il ragazzo lanteo

richiamò i suoi compagni di caccia, dispersi per forre deserte:
«Amici, grondano sangue selvatico i lacci e le lame,

per oggi, anche troppa fortuna; poi, quando domani

150 l'Aurora riporterà la luce dall'alto del carro di croco,
riprenderemo l'impegno. Febo ora dista ugualmente

dalla prima e dall'ultima sponda, e il caldo spacca i terreni.

Lasciate là tutto, per oggi: riprendete le reti annodate».

iussa uiri faciunt intermittuntque laborem.

- 155 Vallis erat piceis et acuta densa cupressu,
 nomine Gargaphie, succinctae sacra Dianae,
 cuius in extremo est antrum nemorale recessu
 arte laboratum nulla; simulauerat artem
 ingenio natura suo, nam pumice uiuo
 160 et leuibus tofis natium duxerat arcum.
 fons sonat a dextra tenui perlucidus unda,
 margine gramineo patulos incinctus hiatus;
 hic dea siluarum uenatu fessa solebat
 uirgineos artus liquido perfundere rore.
 165 quo postquam subiit, nympharum tradidit uni
 armigerae iaculum pharetramque arcusque retentos;
 altera depositae subiecit brachia pallae;
 uincla duae pedibus demunt; nam doctior illis
 Ismenis Crocale sparsos per colla capillos
 170 colligit in nodum, quamuis erat ipsa solutis.
 excipiunt laticem Nepheleque Hyaleque Rhanisque
 et Psecas et Phiale funduntque capacibus urnis.

- Dumque ibi perluitur solita Titania lympha,
 ecce nepos Cadmi dilata parte laborum
 175 per nemus ignotum non certis passibus errans
 peruenit in lucum; sic illum fata ferebant.
 qui simul intrauit rorantia fontibus antra,
 sicut erant nudaе uiso sua pectora nymphae
 percussere uiro subitisque ululatibus omne
 180 impleuere nemus circumfusaeque Dianam
 corporibus texere suis; tamen altior illis

162. *incinctus* (-cult- F³): *succ-* Lips (-tos) E²M L²c; *dist-* N 163. *uenatu siluarum* F³P 170. *quamuis ... solutis: quam iunxerat ipsa solutos* φ 171. *nepheleque: nimpheque* (U²) LP: *nimphe* H B¹G 175. *om.* E²M²N²c
 176. *ferebant: trabe-* Lips ζ 178. *nud(a)e uiso* Lips H Σ: *uiso nud(a)e* Δ | *pectora: corp-* P

Gli altri obbediscono agli ordini e smettono il loro daffare.

- 155 C'era una valle ombreggiata da pini e affilati cipressi; <
 si chiamava Gargafia, era sacra a Diana dal corto vestito.
 Nel più fondo recesso del bosco c'è una caverna
 senza traccia di mano d'artista; fingendo una mano d'artista, <
 il genio della natura vi aveva lanciato
 160 una volta spontanea, di pomice viva e di tufo leggero.
 A destra gorgoglia una fonte, con acque di chiaro cristallo
 dentro un'ampia voragine cinta da un bordo di prato.
 Qui la dea delle selve, ogni volta che la caccia l'aveva spossata,
 veniva a sciacquare il suo corpo di vergine nel limpido getto.
 165 Appena vi entrò, consegnò a una ninfa scudiera
 giavellotto, faretra e l'arco allentato;
 si tolse la tunica, buttandola in braccio a un'altra;
 due le slacciano i sandali ai piedi; più esperta di loro,
 Crocale, la figlia di Ismeno, le stringe in un nodo i capelli
 170 sciolti sul collo, pur lasciando in disordine i suoi.
 Attingono linfa Nefele e Ranide e Iale <
 e Psecade e Fiale, e la versano in vasche capaci.
 Mentre là dentro ne vanno come sempre irrorando la figlia
 del Titano, ecco giungere al bosco il nipote di Cadmo
 175 che ha smesso ogni traffico e ha errato con passi malcerti
 per foree a lui sconosciute, seguendo la guida del fato.
 Non s'era ancora affacciato alla grotta stillante di spruzzi
 che, nude com'erano, le ninfe alla vista di un uomo
 si batterono il petto e riempirono il bosco
 180 di grida improvvisate, stringendosi intorno a Diana
 e cercando di coprirla col corpo;

ipsa dea est colloque tenus supereminet omnes.
 qui color infectis aduersi solis ab ictu
 nubibus esse solet aut purpureae Aurorae,
 185 is fuit in uultu uisae sine ueste Dianae.
 quae quamquam comitum turba est stipata suarum,
 in latus obliquum tamen adstitit oraque retro
 flexit et, ut uellet promptas habuisse sagittas,
 quas habuit sic hausit aquas uultumque uirilem
 190 perfudit spargensque comas ultricibus undis
 addidit haec cladis praenuntia uerba futurae:
 «nunc tibi me posito uisam uelamine narres,
 si poteris narrare, licet». nec plura minata
 dat sparso capiti uiuacis cornua cerui,
 195 dat spatium collo summasque cacuminat aures
 cum pedibusque manus, cum longis brachia mutat
 cruribus et uelat maculoso uellere corpus;
 additus et pauor est. fugit Autonoeius heros
 et se tam celerem cursu miratur in ipso.
 200 ut uero uultus et cornua uidit in unda,
 «me miserum!» dicturus erat; uox nulla secuta est.
 ingemuit; uox illa fuit, lacrimaeque per ora
 non sua fluxerunt; mens tantum pristina mansit.
 quid faciat? repetatne domum et regalia tecta,
 205 an lateat siluis? pudor hoc, timor impedit illud.
 Dum dubitat, uidere canes primique Melampus
 Ichnobatesque sagax latratu signa dedere,
 Cnosius Ichnobates, Spartana gente Melampus.
 inde ruunt alii rapida uelocius aura,
 210 Pamphagos et Dorceus et Oribasos, Arcades omnes,

184-6. om. Lips 186. est U¹ L: om. Ω 200. om. ζ, del. Heinsius, Tarrant (cf. I 640-1) 205. pudor ... timor (cf. I 697, Her. 1, 40): timor ... pudor Lips P
 206. primique Lips: -umque EM F¹: -usque Ω 207. dedere EM(U¹⁶⁷) F¹: -runt NU¹⁷ Σ

ma più alta di loro è la dea, di una testa le supera tutte.
 L'identica tinta che sempre colora le nuvole
 colpite dai raggi del sole o l'aurora di porpora
 185 comparve sul volto di Diana, vista così senza vesti.
 Benché le compagne s'affollassero a farlesi attorno,
 si volse di fianco e girò sulla spalla la faccia;
 avrebbe voluto trovarsi sotto mano le frecce,
 ma prese quello che aveva, l'acqua, e buttandola in faccia
 190 al volto maschile, spruzzandogli sui capelli per vendetta

[quell'onda,

aggiunse queste parole, a predirgli la morte vicina:
 «E adesso, va' pure, se puoi, a dire in giro
 che hai visto me senza veli». Senza altre minacce
 regala le corna di un cervo longevo alla testa bagnata,
 195 gli allunga il collo e gli affila in punta le orecchie,
 gli cambia in piedi le mani, in lunghe zampe le braccia
 e tutto il corpo gli copre di pelo chiazzato.
 In più, gli infonde paura; e scappa di corsa, l'eroe,
 il figlio di Autonoe, sorpreso di correre tanto veloce.
 200 Ma appena giunse a vedersi nell'acqua la faccia e le corna,
 «ahimè!», voleva gridare; ma non gli veniva una sillaba;
 gemette, per tutto discorso, e gli scorsero lacrime
 lungo la faccia non sua: la ragione soltanto rimase immutata.
 Che fare? Rientrare a casa sua, nel palazzo regale,
 205 celarsi nei boschi? Gli vieta vergogna il primo rifugio, paura il

[secondo.

Mentre esita, i cani lo avvistano:
 per primi danno il segnale, latrando, Melampo e Icnobate,
 Icnobate sagace di Cnosso, Melampo di razza spartana.
 E accorrono allora altri cani, più veloci di un vento violento:
 210 Panfago e Dorceo e Oribaso, tutti d'Arcadia,

Nebrophonosque ualens et trux cum Laelape Theron
 et pedibus Pterelas et naribus utilis Agre
 Hylaeusque fero nuper percussus ab apro
 deque lupo concepta Nape pecudesque secuta
 215 Poemenis et natis comitata Harpyia duobus
 et substricta gerens Sicyonius ilia Ladon
 et Dromas et Canache Sticteque et Tigris et Alce
 et niueis Leucon et uillis Asbolos atris
 praeualidusque Lacon et cursu fortis Aello
 220 et Thoos et Cyprio uelox cum fratre Lycisce
 et nigram medio frontem distinctus ab albo
 Harpalos et Melaneus hirsutaque corpore Lachne
 et patre Dictaeo, sed matre Laconide nati
 Labros et Argiodus et acutae uocis Hylactor
 225 quosque referre mora est; ea turba cupidine praedae
 per rupes scopulosque adituque carentia saxa
 quaque est difficilis quaque est uia nulla sequuntur.
 ille fugit per quae fuerat loca saepe secutus,
 (heu!) famulos fugit ipse suos. clamare libebat,
 230 «Actaeon ego sum, dominum cognoscite uestrum!»
 uerba animo desunt; resonat latratibus aether.
 prima Melanchaetes in tergo uulnera fecit,
 proxima Therodamas, Oresitrophos haesit in armo
 (tardius exierant, sed per compendia montis
 235 anticipata uia est); dominum retinentibus illis
 cetera turba coit confertque in corpore dentes.
 iam loca uulneribus desunt; gemit ille sonumque,
 etsi non hominis, quem non tamen edere possit

il forte Nebrofono, Lelape e il toruo Terone,
 Pterela bravo nel correre come Agre nel fiuto,
 Ileo, appena ferito da un verro selvaggio,
 Nape figlia di lupo e, un tempo guardiana di greggi,
 215 Pemenide e Arpia, in compagnia dei due cuccioli,
 Ladone di Sicione, dai fianchi affilati,
 Dromade e Canace e Sticte e Tigri e Alce,
 Leucone dal pelo di neve, Asbolo dal pelo nero,
 Lacon più forte di tutti, Aellone potente alla corsa,
 220 e Too e la veloce Licisca col fratello Ciprio,
 e Arpalò, in mezzo alla fronte nera segnato di bianco,
 Melaneo e Lacne dall'ispido manto,
 e Argiodo e Labro, figli di un padre del Ditte,
 ma di madre laconica, e Ilactore gridò tagliente,
 225 e altri, che è troppo elencare. La muta,
 smaniosa di preda, lo insegue per rocce e scarpate,
 pietraie senza accesso, passi a rischio, vie senza via.
 Lui scappa per piste dietro a loro già corse più volte,
 scappa, ahimè, dai suoi stessi schiavi. Vorrebbe gridare:
 230 «Sono Atteone, riconoscetemi, il vostro padrone!».
 La lingua tradisce la mente; latrati rintronano l'aria.
 Melanchete per primo gli aprì una ferita sul dorso,
 poi Terodamante; gli azzannò una spalla Oresitrofo:
 benché partiti più tardi, per scorciatoie del monte
 235 lo raggiunsero prima degli altri. Tengono fermo il padrone,
 e intanto la muta si assembla, piantandogli addosso le zanne.
 Presto manca lo spazio alle piaghe: lui grida, e la voce che ha,
 non più d'uomo, e neppure di quelle che sa emettere un cervo,

212. *pterelas* Plan: *ph-* uel *pl-* Ω 213. *fero* Lips: *-ox* Ω 221. *medio nigram*
 Lips 222. *melaneus* ex EN^{5m}; *menal-* uel *meian-* uel *men-* Ω 224. *Argiodus*
 (sc. Ἀργιόδου) Haupt: *agriodus* uel *-os* Ω 230. del. Heinsius, Tarrant
 234. *exierant* Lips N^{1c}U^{2c}F⁴, Eutyches Ars II 10 (GLK v. 480): *-at* Ω 235. *anti-*
cipata Lips EM F⁴, Eutyches: *pr(a)ecipitata* Ω

ceruus, habet maestisque replet iuga nota querelis
 240 et genibus pronis supplex similisque roganti
 circumfert tacitos tamquam sua brachia uultus.
 at comites rapidum solitis hortatibus agmen
 ignari instigant oculisque Actaeona quaerunt
 et uelut absentem certatim Actaeona clamant
 245 (ad nomen caput ille refert) et abesse queruntur
 nec capere oblatae segnem spectacula praedae.
 uellet abesse quidem, sed adest, uelletque uidere,
 non etiam sentire canum fera facta suorum.
 undique circumstant mersisque in corpore rostris
 250 dilacerant falsi dominum sub imagine cerui,
 nec nisi finita per plurima uulnera uita
 ira pharetratae fertur satiata Dianae.

Rumor in ambiguo est: aliis uiolentior aequo
 uisa dea est, alii laudant dignamque seuera
 255 uirginitate uocant; pars inuenit utraque causas.
 sola Iouis coniunx non tam culpetne probetne
 eloquitur, quam clade domus ab Agenore ductae
 gaudet et a Tyria conlectum paelice transfert
 in generis socios odium. subit ecce priori
 260 causa recens, grauidamque dolet de semine magni
 esse Iouis Semelen; dum linguam ad iurgia soluit,
 «profeci quid enim totiens per iurgia?» dixit
 «ipsa petenda mihi est; ipsam, si maxima Iuno
 rite uocor, perdam, si me gemmantia dextra
 265 scepra tenere decet, si sum regina Iouisque
 et soror et coniunx – certe soror. at, puto, furto est

253-50; HEMNU BF⁴GLP

242. *rapidum*: rab- Lips H G | *hortatibus* Lips E²M: *latrat*- HE²NU Σ: *clamor*- φ
 247. *uidere*: -eri Lips EM²N F⁴ 249. *corpore*: -a h^{ac} k: *uiscera* Lips 250.
falsi: -a Lips ζ 261. *dum* Bothe: *tum* Ω (om. d, *linguamque pro linguam*) | *soluit*: *soluens* Capoferreus | *quid l. ad i. solui?* Heinsius (deleto u. 262)

colma le alture ben note di luttuosi lamenti;
 240 caduto umilmente in ginocchio, somiglia a chi preghi
 e gira gli occhi in silenzio, neanche fossero braccia.
 Ma i suoi compagni, all'oscuro, aizzano il branco rabbioso
 con le solite grida, e cercano Atteone con gli occhi;
 come se lui non ci fosse, gridano a turno: «Atteone!»
 245 (lui gira la testa al suo nome), lamentano che non ci sia,
 che sia così pigro a godersi la vista della preda che gli offrono.
 E certo, vorrebbe non esserci, ma c'è: vorrebbe guardare
 ma senza soffrire, di più, la furia selvaggia dei cani.
 Da ogni lato lo stringono, gli affondano il muso nel corpo,
 250 fanno a pezzi il padrone, nella specie fittizia del cervo.
 Finché per le mille ferite non ebbe vuotato la vita,
 non bastò la vendetta (raccontano) a Diana con la faretra.
 I commenti divergono: chi giudica la dea più spietata del giusto, <
 chi approva, e ritiene che onori la sua rigorosa
 255 verginità; tutte e due le fazioni hanno buoni argomenti.
 Solo la moglie di Giove non pensa a esprimere
 un'accusa o un assenso, ma giubila perché il lutto s'abbatte
 sulla casa di Agenore: l'odio per la rivale di Tiro
 lo trasmette all'intera famiglia. Ma al vecchio rancore,
 260 ecco, si aggiunge uno nuovo; si affligge su Semele, gravida
 del seme del grande Giove, e già scioglie la lingua alla lite,
 ma poi: «Tante liti», si dice, «a che sono servite?
 È con lei che bisogna combattere, lei, se mi chiamo a ragione
 la grandissima Giunone, bisogna che io rovini, se ho ancora il
 265 di stringere in mano lo scettro gemmato, se sono regina [diritto
 e moglie e sorella di Giove: sorella, di certo. Ma forse, penso,

contenta et thalami brevis est iniuria nostri.
concipit (id deerat!) manifesta que crimina pleno
fert utero et mater, quod uix mihi contigit, uno
270 de Ioue uult fieri: tanta est fiducia formae.
fallat eam faxo, nec sum Saturnia si non
ab Ioue mersa suo Stygias penetrabit in undas».

Surgit ab his solio fuluaque recondita nube
limen adit Semeles nec nubes ante remouit
275 quam simulauit anum posuitque ad tempora canos
sulcauitque cutem rugis et curua trementi
membra tulit passu; uocem quoque fecit anilem
ipsaque erat Beroe, Semeles Epidauria nutrix.
ergo ubi captato sermone diuque loquendo
280 ad nomen uenere Iouis, suspirat et «opto
Iuppiter ut sit» ait, «metuo tamen omnia; multi
nomine diuorum thalamos iniere pudicos.
nec tamen esse Iouem satis est; det pignus amoris,
si modo uerus is est, quantusque et qualis ab alta
285 Iunone excipitur, tantus talisque rogato
det tibi complexus suaque ante insignia sumat».
talibus ignaram Iuno Cadmeida dictis
formarat; rogat illa Iouem sine nomine munus.
cui deus «elige:» ait «nullam patiere repulsam.
290 quoque magis credas, Stygii quoque conscia sunt
numina torrentis; timor et deus ille deorum est».
laeta malo nimiumque potens perituraque amantis
obsequio Semele «qualem Saturnia» dixit
«te solet amplecti, Veneris cum foedus initis,
295 da mihi te talem». uoluit deus ora loquentis
opprimere: exierat iam uox properata sub auras.

269. uno Mon^v M^{2v} φ^{3v}; uni Ω
in: ad P 277. passu: gressu LP 272. penetrarit U^c r (Heinsius): -bat M^{ac} G^{ac} |
est BG (es H) | est om. HU BG 283. iouem: -is L (Heinsius) 291. et:

un'avventura le basta, dura poco l'offesa al mio letto.

No: concepisce. Anche questo! Ostenta alla luce il delitto
col ventre gonfio; pretende che a renderla madre (io sì e non
270 ci ho provato) sia Giove soltanto: tanto conta sul fatto che è bella!
Ma saprò rivoltarglielo contro: non sono più figlia a Saturno <
se Giove, il suo Giove, non la butta in fondo allo Stige».

Poi s'alza dal trono, s'oculta dentro una nuvola fulva
e va a casa di Semele, attenta a non dissipare la nuvola
275 finché non si è finta una vecchia, con bianchi capelli alle tempie;
si solca la pelle di rughe, trascina il corpo ricurvo
con passi tremanti; si fabbrica pure una voce da vecchia
e diventa Beroe di Epidauro in persona, nutrice di Semele.
Così, attaccato discorso, arriva con chiacchiere lunghe
280 a fare il nome di Giove, sospira e «Magari», le dice,
«fosse Giove; ma io tremo di tutto: moltissima gente
sotto il nome di un dio si è infilata nei letti più casti.
Ma pure se è Giove, non basta: fatti dare una prova d'amore,
se è lui veramente; tu pregalo che grande e glorioso
285 com'è quando visita Giunone superba, così grande e glorioso
venga ad abbracciare te, con tutta la sua pompa già indosso».
Con queste parole Giunone aveva imbeccato l'ingenua
figlia di Cadmo: e lei chiede a Giove un regalo che tace.
E il dio: «Scegli pure», le dice, «non devi temere un rifiuto;
290 e per fartene certa, lo affermo davanti al torrente divino
dello Stige, quel dio che è terrore perfino agli dèi».
Felice a suo danno, con troppo potere, sull'orlo del baratro
per cortesia del suo amante, Semele: «Come», gli disse,
«la figlia di Saturno ti abbraccia nei lacci di Venere,
295 così concediti a me». Mentre parla, il dio cerca di chiuderle
la bocca, ma ormai le sue frasi avventate volavano in aria.

ingemuit; neque enim non haec optasse, neque ille
 non iurasse potest. ergo maestissimus altum
 aethera conscendit uultuque sequentia traxit
 300 nubila, quis nimbos immixtaque fulgura uentis
 addidit et tonitrus et ineuitabile fulmen.
 qua tamen usque potest, uires sibi demere temptat
 nec, quo centimanum deiecerat igne Typhoea,
 nunc armatur eo; nimium feritatis in illo est.
 305 est aliud leuius fulmen, cui dextra Cyclopum
 saeuitiae flammaeque minus, minus addidit irae;
 tela secunda uocant superi. capit illa domumque
 intrat Agenoream; corpus mortale tumultus
 non tulit aetherios donisque iugalibus arsit.
 310 imperfectus adhuc infans generitricis ab aluo
 eripitur patrioque tener (si credere dignum est)
 insuitur femori maternaque tempora complet.
 furtim illum primis Ino matertera cunis
 educat; inde datum nymphae Nyseides antris
 315 occulere suis lactisque alimenta dedere.
 Dumque ea per terras fatali lege geruntur
 tutaque bis geniti sunt incunabula Bacchi,
 forte Iouem memorant diffusum nectare curas
 seposuisse graues uacuaque agitasse remissos
 320 cum Iunone iocos et «maior uestra profecto est
 quam quae contingit maribus» dixisse «uoluptas».
 illa negat. placuit quae sit sententia docti
 quaerere Tiresiae; Venus huic erat utraque nota.
 nam duo magnorum uiridi coeuntia silua
 325 corpora serpentum baculi uiolauerat ictu
 deque uiro factus (mirabile!) femina septem
 egerat autumnos; octauo rursus eosdem

Gemette: impossibile ormai disfare la supplica
 di lei, il giuramento di lui. Così, risale tristissimo
 nell'alto dell'etere, aduna a un'occhiata un corteggio
 300 di nuvole, aggiunge uragani, lampi mischiati di vento
 e ancora tuoni, e senza scampo il fulmine.
 Fin dove arriva, si sforza di togliersi forze;
 così, non s'arma adesso del fuoco che aveva abbattuto
 Tifeo cento mani; c'è troppa ferocia in quel fuoco.
 305 Ma c'è un lampo più lieve, caricato dalla mano dei Ciclopi
 di meno violenza, di fiamma e di furia minori: <
 lo chiamano, gli dèi, lampo secondo. Lo impugna ed entra
 a casa di Agenore. Il corpo mortale non resse
 la guerra celeste e avvampò del regalo di nozze.
 310 Strappato dal ventre alla madre il bambino incompiuto,
 il padre lo cuce (se merita crederlo) dentro una coscia
 e lui, fragile com'è, porta a termine il tempo materno.
 Ino, sua zia, di nascosto comincia a crescerlo in culla;
 poi lo affida alle ninfe di Nisa, e queste lo celano
 315 nelle loro caverne, allevandolo a forza di latte.
 Mentre in terra, per legge del fato, si compie la storia <
 e scorre tranquilla l'infanzia di Bacco, che è nato due volte,
 accadde, ricordano, a Giove, rilassato dal nettare, <
 di lasciare ogni assillo pesante per darsi a piacevoli giochi
 320 con Giunone, anche lei sfaccendata, e di dirle: «Di certo
 il vostro piacere è maggiore di quello che tocca a noi maschi».
 Lei contesta. Si accordano a chiedere al saggio Tiresia
 che ne pensi, esperto com'è di un amore e dell'altro.
 Aveva infatti picchiato col bastone due grandi serpenti
 325 un giorno che si accoppiavano in fondo a una verde foresta:
 diventato da uomo, miracolo, donna, e vissuto così
 sette autunni, all'ottavo rivide gli stessi serpenti

uidit et «est uestrae si tanta potentia plagae»
 dixit «ut auctoris sortem in contraria mutet,
 330 nunc quoque uos feriam». percussis anguibus isdem
 forma prior rediit genetiuaque uenit imago.
 arbiter hic igitur sumptus de lite iocosa
 dicta Iouis firmat; grauius Saturnia iusto
 nec pro materia fertur doluisse suique
 335 iudicis aeterna damnauit lumina nocte.
 at pater omnipotens (neque enim licet inrita cuiquam
 facta dei fecisse deo) pro lumine adempto
 scire futura dedit poenamque leuauit honore.

Ille per Aonias fama celeberrimus urbes
 340 inreprehensa dabat populo responsa petenti;
 prima fide uocisque ratae temptamina sumpsit
 caerulea Liriope, quam quondam flumine curuo
 implicuit clausaeque suis Cephisos in undis
 uim tulit. enixa est utero pulcherrima pleno
 345 infantem nymphe, iam tum qui posset amari,
 Narcissumque uocat. de quo consultus, an esset
 tempora maturae uisurus longa senectae,
 fatidicus uates «si se non nouerit» inquit.
 uana diu uisa est uox auguris; exitus illam
 350 resque probat letique genus nouitasque furoris.

Namque ter ad quinos unum Cephisius annum
 addiderat poteratque puer iuuenisque uideri.
 multi illum iuuenes, multae cupiere puellae;
 sed (fuit in tenera tam dura superbia forma)
 355 nulli illum iuuenes, nullae tetigere puellae.
 aspicit hunc trepidos agitantem in retia ceruus

331. uenit: rursus Heinsius 341. fide EM^cU^c B^cG, Priscianus VII 93: -ei
 HM^{ac}(N^{ac}) B^{ac}L: -em M^{2v}U^{ac}N^c F⁴P | rat(a)e ζ, Priscianus: dat- Ω 345. infan-
 tem, nymphis M^c χ 351. namque ter: nam quat- M^{2v} BGP: iam q- U^c F⁴ φ: iam-
 que ter χ annos U BGLP

e «Se i colpi», disse, «su di voi hanno tanto potere
 che chi ve li dà passa subito al sesso contrario,
 330 vi picchio adesso di nuovo». Colpisce gli stessi serpenti
 e gli torna l'aspetto di prima, gli riviene la sua forma nativa.
 Prescelto perciò a giudicare la frivola disputa,
 conferma la frase di Giove: la prese più a male del lecito
 la figlia di Saturno e senza proporzione, raccontano,
 335 condannò gli occhi dell'arbitro a notte perpetua.
 Ma il padre onnipotente (se un dio fa qualcosa,
 nessun altro dio può disfarla) compensò la sua vista perduta
 col sapere il futuro, e alleviò con quel pregio la pena.

Divenne poi famosissimo per le città dell'Aonia
 340 a forza di dare, a chiunque chiedesse, un responso infallibile.
 La prima a dovere saggiare la verità dei suoi oracoli
 fu la celeste Liriope. Il Cefiso, un giorno, l'intrappola
 nei giri della corrente, la chiude nell'acqua e la stupra.
 L'utero è pregno: partorisce un bambino,
 345 la ninfa bellissima, dal primo momento adorabile.
 Gli mette nome Narciso. All'indovino profetico va poi a domandare
 se il figlio vedrà la lenta stagione di una piena vecchiaia.
 Risponde: «Se riuscirà a non conoscersi».
 La formula sembra insensata per anni, finché la confermano
 350 il precipitare dei fatti, la morte speciale, lo strano delirio.

Ai suoi quindici anni ne aggiunge oggi un altro, il figlio del
 [Cefiso:
 ha un'aria da adolescente e, a un tempo, da bambino,
 sveglia le voglie di molti ragazzi, di molte ragazze,
 ma dentro alla molle bellezza di lui sta un orgoglio durissimo:
 355 non c'è ragazzo che arrivi a sfiorarlo, non c'è una ragazza.
 Insegna dei cervi tremanti, li spinge nei lacci: e lo vede

uocalis nymphe, quae nec reticere loquenti
 nec prior ipsa loqui didicit, resonabilis Echo.
 corpus adhuc Echo, non uox erat, et tamen usum
 360 garrula non alium quam nunc habet oris habebat,
 reddere de multis ut uerba nouissima posset.
 fecerat hoc Iuno quia cum deprendere posset
 sub Ioue saepe suo nymphas in monte iacentes,
 illa deam longo prudens sermone tenebat
 365 dum fugerent nymphae. postquam hoc Saturnia sensit,
 «huius» ait «linguae, qua sum delusa, potestas
 parua tibi dabitur uocisque breuissimus usus»,
 reque minas firmat; tantum haec in fine loquendi
 ingeminat uoces auditaque uerba reportat.
 370 ergo ubi Narcissum per deuia rura uagantem
 uidit et incaluit, sequitur uestigia furtim
 quoque magis sequitur, flamma propiore calescit,
 non aliter quam cum summis circumlita taedis
 admotas rapiunt uiuacia sulphura flammis.
 375 o quotiens uoluit blandis accedere dictis
 et molles adhibere preces! natura repugnat
 nec sinit incipiat; sed, quod sinit, illa parata est
 exspectare sonos, ad quos sua uerba remittat.
 forte puer comitum seductus ab agmine fido
 380 dixerat «ecquis adest?» et «adest» responderat Echo.
 hic stupet, utque aciem partes dimittit in omnes,
 uoce «ueni» magna clamat; uocat illa uocantem.
 respicit et rursus nullo ueniente «quid» inquit
 «me fugis?» et totidem quot dixit uerba recepit.

358. prior: prius EM 362. posset: uellet χ (coni. Housman) 363. sub: cum
 l₅ χ 365. hoc om. EM^{ac}: b(a)ec (M^{ac}) φ 366. delusa: decepta P² φ
 368. tantum L (coni. Bothe): tamen Ω 374. admotas ... flammis: -a ... -a H (-a
 ... -ae) (E^{ac})M^{ac}: -am ... am P | rapiunt: rapuit HEM: cap. P 380. ecquis: et q.
 EM P²: b(a)ec q. NU F²L 381. utque EM: atque Ω | dimittit Δ: -mis- H Σ
 382. clamat magna P

la ninfa fatta di voce, Eco. Se c'è chi parla,
 non sa trattenersi, e per prima non parla: rimanda, risuona.
 Ma allora era corpo, non voce: sciolta di lingua,
 360 ma costretta a farne l'uso di adesso,
 non rendendo di frasi lunghissime che la chiusa.
 Era stata un'idea di Giunone, che avrebbe potuto moltissime
 [volte sorprendere
 qualche ninfa sdraiata fra i monti sotto Giove, suo marito:
 ogni volta la occupava in un fiume di chiacchiere l'astuta Eco:
 365 e la ninfa scappava. Finì per accorgersene, la figlia di Saturno,
 e le disse: «Ben poco potere ti resti sopra la lingua
 che mi ha ingannata, e la voce non l'userai che un istante».
 Il malaugurio si avvera: se appena smetti un discorso,
 lei ti raddoppia le sillabe, ripete le frasi che ascolta.
 370 Ma il giorno che vide Narciso vagare per campi deserti,
 si accese di lui: di nascosto ne segue i passi.
 La scalda, inseguendolo, un fuoco sempre più prossimo:
 al modo che in cima alle torce divampa,
 se appena lo sfiora la fiamma, lo zolfo impaziente.
 375 Ah, quante voglie le vengono di accostarlo con dolci parole,
 di volgergli tenere suppliche! La sua natura è ribelle,
 non le permette di aprire un discorso: ma è pronta a raccogliere
 (questo può farlo) ogni suono, da rendere in nuove parole.
 Accade così che il ragazzo, diviso dal gruppo fidato dei suoi
 [compagni,
 380 domandi: «C'è forse qualcuno?» e «Qualcuno» Eco risponda.
 Stupito, lui lascia vagare lo sguardo da tutte le parti,
 gridando a gran voce: «Su, vieni!», e la ninfa richiama al suo
 [chiamare.
 Si gira: di nuovo non viene nessuno. «Perché mi fuggi?»
 domanda, e riceve le stesse parole che ha detto appena.

385 perstat et alternae deceptus imagine uocis
 «huc coeamus» ait, nullique libentius umquam
 responsura sono «coeamus» rettulit Echo
 et uerbis fauet ipsa suis egressaque silua
 ibat ut iniceret sperato braccia collo.
 390 ille fugit fugiensque «manus complexibus aufer;
 ante» ait «emoriar, quam sit tibi copia nostri».
 rettulit illa nihil nisi «sit tibi copia nostri».
 spreta latet siluis pudibundaque frondibus ora
 protegit et solis ex illo uiuit in antris.
 395 sed tamen haeret amor crescitque dolore repulsae;
 attenuant uigiles corpus miserabile curae
 adducitque cutem macies et in aera sucus
 corporis omnis abit. uox tantum atque ossa supersunt:
 uox manet; ossa ferunt lapidis traxisse figuram.
 400 inde latet siluis nulloque in monte uidetur,
 omnibus auditur; sonus est qui uiuit in illa.

Sic hanc, sic alias undis aut montibus ortas
 luserat hic nymphas, sic coetus ante uiriles.
 inde manus aliquis despectus ad aethera tollens
 405 «sic amet ipse licet, sic non potiatum amato»
 dixerat: adsensit precibus Rhamnusia iustis.
 fons erat inlimis, nitidis argenteus undis,
 quem neque pastores neque pastae monte capellae
 contigerant aliudue pecus, quem nulla uolucris
 410 nec fera turbarat nec lapsus ab arbore ramus;
 gramen erat circa quod proximus umor alebat,
 siluaque sole locum passura tepescere nullo.
 hic puer et studio uenandi lassus et aestu
 procubuit faciemque loci fontemque secutus;

390. *aufer* Heinsius: *aufert* Ω 396. *attenuant* φ: *et t.* Ω (*ext.* 5) 400-1. *del.*
 Heinsius, Tarrant 405. *sic non: sic et Kovacs*

385 Ma insiste, e l'inganna lo scambio di voci riverberato:
 «Riuniamoci!» dice, e non c'è frase al mondo
 che lei sarebbe più lieta di rendergli. «Uniamoci», Eco
 risponde. Esaltata lei stessa da quello che ha detto,
 sbuca dal bosco, smaniosa di stringergli al collo le braccia.
 390 Lui fugge, e fuggendo le grida: «Non stringermi, giù quelle mani!
 Meglio morire che cedermi a te».
 Lei risponde soltanto: «Cedermi a te»,
 ma il disprezzo la scaccia a celarsi nei boschi. Dentro alle fronde
 ripara il rossore del volto, e da allora abita grotte deserte:
 395 ma le resta invischiato l'amore e cresce, sopra il dolore del rifiuto.
 L'insonnia e gli affanni consumano il fragile corpo, <
 la magrezza le secca la pelle, svaporano tutti gli umori.
 Di lei non rimane che voce e ossa:
 la voce non cambia, le ossa si fingono sasso, a quanto si narra.
 400 Da allora, si cela nei boschi: sui monti nessuno la vede,
 ma tutti la sentono. In lei vive il suono.

E lui, ne aveva deluse, di ninfe, di figlie dell'acqua e dei monti,
 parecchie, oltre a Eco, e delusi già prima gli approcci dei maschi.
 Finì che qualcuno, umiliato, levò verso l'alto le braccia
 405 pregando: «Che tocchi anche a lui, innamorarsi e vedersi negato
 chi ama». La dea di Ramnunte raccolse la giusta richiesta. <
 C'era una chiara sorgente, dai limpidi flutti d'argento,
 mai sfiorata neppure da pastori o da capre sui monti
 al pascolo, o da altro bestiame, né mai intorbidata da uccelli,
 410 da fiere o da rami caduti dagli alberi,
 cinta di un'erba nutrita dall'acqua vicina,
 e di un bosco che sbarra ogni sole, qualsiasi calore.
 Il ragazzo si getta disteso sull'erba, attratto dalla fonte
 e dal luogo stupendo, spossato dal caldo e più dalla caccia <
 [bruciante.

- 415 dumque sitim sedare cupit, sitis altera creuit,
dumque bibit, uisae correptus imagine formae
spem sine corpore amat, corpus putat esse quod unda est.
adstupet ipse sibi uultuque immotus eodem
haeret, ut e Pario formatum marmore signum.
420 spectat humi positus geminum, sua lumina, sidus
et dignos Baccho, dignos et Apolline crines
impubesque genas et eburnea colla decusque
oris et in niueo mixtum candore ruborem,
cunctaque miratur, quibus est mirabilis ipse.
425 se cupit imprudens et qui probat ipse probatur,
dumque petit petitur, pariterque accendit et ardet.
inrita fallaci quotiens dedit oscula fonti!
in mediis quotiens uisum captantia collum
bracchia mersit aquis nec se deprendit in illis!
430 quid uideat nescit, sed quod uidet uritur illo
atque oculos idem qui decipit incitat error.
credule, quid frustra simulacra fugacia captas?
quod petis est nusquam; quod amas, auertere, perdes.
ista re percussae quam cernis imaginis umbra est.
435 nil habet ista sui; tecum uenitque manetque,
tecum discedet si tu discedere possis.

Non illum Cereris, non illum cura quietis
abstrahere inde potest, sed opaca fusus in herba
spectat in expleto mendacem lumine formam
440 perque oculos perit ipse suos; paulumque leuatus,
ad circumstantes tendens sua bracchia siluas

415 et 417. del. Merkel, Tarrant 417. *spem: rem* h⁶ χ (Heinsius) | *unda: umbra* B²F⁴L^{2c} q 418. *ad/astupet: at st-* HM²N L^c; *ac st-* M^{2c} F⁴ q; *et st-* v^c w
420. *sua* Δ: *ceu* Σ 421. *dignos*¹ (-as H): *digitos* BF⁴GL | *dignos*² (-as H): *digitos* U^{2c} af 426. *incendit* (P^{2c}) ιφ 428-9. *medias ... aquas* BGLP 430. *uidet ... illo: uideatur in illo est* P U; *uidetur in illis* H (ut uid.) 433. *aduertere* LP^c 436. *posses* BF⁴ 438. *abstrahere: extr-* P 440. *ipse: ille* P | *leuatus: -tos* H: *-ta* EM: *-tas* (uel *-tis*) P

- 415 Si prova a calmare la sete e cresce una sete diversa.
Gli appare un riflesso bellissimo, bevendo, e ne perde la testa:
lo coglie l'amore di un'ombra che è spoglia del corpo. La prende
[per corpo, ma è acqua soltanto.
Appare a sé stesso un miracolo, e immobile fissa la faccia
che è sua, e che somiglia a una statua scolpita nel marmo di Paro.
420 Sdraiato per terra contempla le stelle gemelle degli occhi,
i capelli, degni di Bacco, degni di Apollo,
< le guance infantili, il collo d'avorio, la grazia del volto,
il rossore mischiato alla neve,
e ammira ogni singolo tratto che rende lui stesso mirabile.
425 Si illude, e vagheggia sé stesso; è attratto dall'altro e lo attrae;
si cerca, e il sé stesso lo cerca: si infiamma del fuoco che ha acceso.
Con mille inutili baci ribacia la fonte ingannevole,
immerge le braccia nell'acqua per mille volte, e gli pare
di stringerle al collo dell'altro, che è lui, ma non giunge a toccarsi.
430 Che cosa abbia visto non sa, ma brucia per quello che ha visto:
un unico inganno gli illude e scatena lo sguardo.
Ingenuo, a che scopo inseguire invano fantasmi fuggevoli?
Quello che cerchi non c'è: quello che ami, lo perdi
solo a voltarti. Non è che un riflesso, quest'ombra che vedi.
435 Di suo non ha nulla: ti segue e si ferma con te,
con te si allontana, se mai riuscirai ad allontanarti.
Di lì non riesce a distoglierlo né fame né voglia di sonno:
sdraiato sull'ombra dell'erba
contempla il bellissimo inganno, ma senza appagarsi lo sguardo:
440 per gli occhi gli passa la morte. Si tira poi su leggermente
e dice, tendendo le braccia agli alberi intorno:

«ecquis, io siluae, crudelius» inquit «amauit?
 scitis enim et multis latebra opportuna fuistis.
 ecquem, cum uestrae tot agantur saecula uitae,
 445 qui sic tabuerit, longo meministis in aeuo?
 et placet et uideo, sed quod uideoque placetque
 non tamen inuenio – tantus tenet error amantem! –
 quoque magis doleam, nec nos mare separat ingens
 nec uia nec montes nec clausis moenia portis;
 450 exigua prohibemur aqua. cupit ipse teneri;
 nam quotiens liquidis porreximus oscula lymphis,
 hic totiens ad me resupino nititur ore.
 posse putes tangi; minimum est quod amantibus obstat.
 quisquis es, huc exi! quid me, puer unice, fallis
 455 quoue petitus abis? certe nec forma nec aetas
 est mea, quam fugias; et amarunt me quoque nymphae.
 spem mihi nescioquam uultu promittis amico,
 cumque ego porrexi tibi braccia, porrigis ultro;
 cum risi, adrides; lacrimas quoque saepe notauis
 460 me lacrimante tuas; nutu quoque signa remittis
 et, quantum motu formosi suspicor oris,
 uerba refers aures non peruenientia nostras.
 iste ego sum! sensi, nec me mea fallit imago.
 uror amore mei, flammis moueoque feroque.
 465 quid faciam? roger anne rogem? quid deinde rogabo?
 quod cupio mecum est; inopem me copia fecit.
 o utinam a nostro secedere corpore possem!
 uotum in amante nouum: uellem quod amamus abesset.
 470 longa meae superant primoque extinguo in aeuo.

442. *ecquis: et q. EM L: en q. h χ: b(a)ec q. φ: nec q. H: heu q. M^{2v} Z F⁴ h^v 444.*
ecquem B^cGP: haec q. H: et q. Δ F⁴L: en q. δ h^v n^v 449. clausis nec BG
 456. *quam: quem EM(N^c): quaem H 463. iste: ille N P^{2m}: ipse χ: in te L^c χ*
 467. *a om. H BGL^{ac}P*

«Foreste, ma esiste un dolore d'amore più grande del mio? <
 Voi che tanti, al bisogno, ne avete nascosti dovrete saperlo.
 Vi viene mai in mente, vivendo da secoli,
 445 che in tutto quel tempo qualcuno giungesse a struggersi tanto?
 Mi piace, lo vedo: ma pure, non trovo chi vedo e mi piace.
 Che grande smarrimento in questo amore!
 Mi fa poi soffrire di più che non corra a dividerci
 un mare immenso, un cammino, dei monti, bastioni sprangati:
 450 ci tiene lontani un po' d'acqua. E smania anche lui che lo prenda,
 se tutte le volte che poso dei baci sull'acqua tranquilla
 si tende anche lui verso me, mi porge la bocca da sotto.
 Lo tocchi, ti pare: non c'è, fra gli amanti, che un nulla.
 Chiunque tu sia, vieni fuori. Perché questa beffa, ragazzo uguale a
 [nessuno?
 455 Dove scappi, ogni volta che ti inseguo? Non fuggi di certo la mia
 [giovinezza,
 il bellissimo aspetto, se pure le ninfe anche di me si innamorano. <
 Il volto amorevole promette speranze che appena presento:
 ti tendo le braccia e tu, dal di là, me le tendi:
 sorrido, e sorridi. Se piango, mi accorgo ogni volta di lacrime
 460 che sono anche tue; se ti chiamo mi rendi i segnali;
 la tua bella bocca ripete parole, lo indovino da come si muove,
 che il mio orecchio è incapace di cogliere.
 Ma sono io, questo tu! Non mi abbaglia il riflesso, ho capito:
 io brucio d'amore per me, questo fuoco io l'accendo e lo soffro. <
 465 Che faccio? Lo prego, mi prego? E pregarlo di che?
 Ce l'ho già, quello che voglio: è la stessa ricchezza a mandarmi in
 [miseria.
 Se solo potessi staccarmi dal corpo!
 Che voglia bizzarra, in amore, sperare che parta e si perda
 [l'oggetto d'amore.
 Lo strazio mi ha tolto le forze: non è lungo, lo spazio di vita
 470 che mi resta. Mi vado spegnendo, e sono al principio degli anni.

nec mihi mors grauis est posituro morte dolores;
 hic qui diligitur uellem diuturnior esset.
 nunc duo concordēs anima moriemur in una».

- Dixit et ad faciem rediit male sanus eandem
 475 et lacrimis turbauit aquas, obscuraque moto
 reddita forma lacu est. quam cum uidisset abire,
 «quo refugis? remane nec me, crudelis, amantem
 desere», clamauit; «liceat quod tangere non est
 aspicere et misero praebere alimenta furori».
 480 dumque dolet, summa uestem deduxit ab ora
 nudaque marmoreis percussit pectora palmis.
 pectora traxerunt roseum percussa ruborem,
 non aliter quam poma solent, quae candida parte,
 parte rubent, aut ut uariis solet uua racemis
 485 ducere purpureum nondum matura colorem.
 quae simul aspexit liquefacta rursus in unda,
 non tulit ulterius sed, ut intabescere flauae
 igne leui cerae matutinaeque pruinæ
 sole tepente solent, sic attenuatus amore
 490 liquitur et tecto paulatim carpitur igni.
 et neque iam color est mixto candore rubori
 nec uigor et uires et quae modo uisa placebant
 nec corpus remanet, quondam quod amauerat Echo.
 quae tamen ut uidit, quamuis irata memorque
 495 indoluit, quotiensque puer miserabilis «eheu!»
 dixerat, haec resonis iterabat uocibus «eheu!»
 cumque suos manibus percusserat ille lacertos,
 haec quoque reddebat sonitum plangoris eundem.

480. *summa ... ora* χ: -o ... ore Ω | *uestem deduxit: u. red.* H P²: *uestemque r.* BF⁴G:
uestem did. Kenney («CQ» n.s. VIII 1958, p. 56) 482. *roseum E (rostum) M:*
tenuem Ω 485. *colorem: rub-* U¹ BF⁴P 487. *ut intabescere: uti tabescere*
 BF⁴: (ut) uti flau- L 495. *eheu: heu heu* N^{2c} φ: *heu* F⁴L 496. *eheu: heu heu*
 φ: *heu* N^c F⁴L

Ma non mi pesa morire: morendo, abbandono i miei affanni.
 Solo, vorrei che lui, per mio amore, visse più a lungo.
 Ma in due ce ne andiamo a morire, con un cuore e in un'anima

- Tace, e ritorna al delirio e al suo volto immutato: [sola].
 475 le lacrime offuscano l'acqua, la pozza si increspa,
 si ottenebra l'apparizione. La vede sparire, si mette a gridare:
 «Ma dove fuggi? Fermati, non lasciarmi, mi strazi, ti amo!
 Lo so, non ti posso toccare, ma posso guardarti,
 sfamare questa mia triste demenza».
 480 Piange, si sfilta il vestito dall'orlo estremo,
 si picchia il petto nudo coi pugni di marmo.
 Dai colpi il petto si arrossa di rosa,
 come fanno le mele, da un lato bianche,
 ma rosse dall'altro, o l'uva che, ancora immatura,
 485 screzia qua e là di porpora i grappoli.
 Vede quel rosso nell'onda tornata tranquilla,
 e non può più sopportare: ma al modo che sotto una fiamma leggera <
 si fonde la cera dorata o al mattino si scioglie la brina
 davanti al calore del sole, lui, consumato d'amore,
 490 si strugge, e un fuoco segreto lo va lentamente mangiando.
 Ha perso il colore mischiato di bianco e di rosso,
 e le forze, e il vigore, la grazia che già a prima vista l'aveva
 il corpo di cui s'era innamorata Eco, assai prima. [incantato,
 Eppure, benché risentita al ricordo, appena lo vide
 495 la colse la pena: per ogni singhiozzo del ragazzo infelice, <
 la voce di lei gli rese un singhiozzo ripercosso,
 e a ogni colpo dei pugni di lui sulle braccia
 gli rispose con lo stesso battito luttuoso.

ultima uox solitam fuit haec spectantis in undam:
 500 «heu frustra dilecte puer!» totidemque remisit
 uerba locus, dictoque «uale» «uale» inquit et Echo.
 ille caput uiridi fessum submitit in herba;
 lumina mors clausit domini mirantia formam.
 (tum quoque se, postquam est inferna sede receptus,
 505 in Stygia spectabat aqua.) planxere sorores
 Naiades et sectos fratri posuere capillos,
 planxerunt Dryades; plangentibus adsonat Echo.
 iamque rogam quassasque faces feretrumque parabant:
 nusquam corpus erat; croceum pro corpore florem
 510 inueniunt foliis medium cingentibus albis.

Cognita res meritam uati per Achaidas urbes
 attulerat famam, nomenque erat auguris ingens.
 spernit Echionides tamen hunc ex omnibus unus
 contemptor superum Pentheus praesagaque ridet
 515 uerba senis tenebrasque et cladem lucis ademptae
 obicit. ille mouens albertia tempora canis
 «quam felix esses, si tu quoque luminis huius
 orbis» ait «fieres, ne Bacchica sacra uideres.
 namque dies aderit, quam non procul auguror esse,
 520 qua nouus huc ueniat, proles Semeleia, Liber;
 quem nisi templorum fueris dignatus honore,
 mille lacer spargere locis et sanguine siluas
 foedabis matremque tuam matrisque sorores.
 eueniet; neque enim dignabere numen honore,
 525 meque sub his tenebris nimium uidisse quereris».

506-10. HEMN(S)U BF⁴GLP 511-622. HMN(S)U BF⁴GLP

503. *mors*: *mox* M: *nox* ζ (Heinsius) 506. *posuere* e χ; *imp-* Ω
 deest E 511. *uati*: *-is* M^{ac}N^{ac}U^{ac} F^{3c}L 518. *ne*: *nec* H BGP 519. *non*
 M: *haud* F⁴G: *iam* (U^{ac}) l₂: *iam haud* Ω 520. *ueniet* F³P^{2c} φ 524. *eueniet*
 H (-at) MU^c: *et u-* Ω

Un'ultima frase lui disse, continuando a guardarsi fisso nell'acqua:
 500 «Ah, ragazzo che ho amato inutilmente!», e tutta la frase
 riecheggiò per la valle. Disse: «Addio!» e «addio!» disse Eco a lui.
 Lasciò cadere la testa sull'erba verde, spossato:
 la morte gli chiuse lo sguardo, assorto come uno schiavo
 nel riflesso. Arrivato all'inferno,
 505 si rimise a specchiarsi nello Stige. Le sue sorelle Naiadi
 lo piansero, tagliando i capelli per dedicarli a lui.
 Le Driadi lo piansero, e a tutti i loro pianti Eco rispose.
 Ma al momento di alzare feretro e rogo, di scuotere fiaccole,
 non c'era più il corpo: al posto del corpo trovarono un fiore
 510 color di croco al centro, e in giro petali bianchi.

Saputa la storia, ne venne per le città dell'Achea
 giusta fama al profeta, e un'immensa nomea di indovino. <
 Ma solo fra tutti lo irride il figlio di Echione, <
 Penteo, che spregia i Celesti e deride le frasi profetiche
 515 del vecchio, buttandogli in faccia lo strazio e le tenebre
 della vista perduta. Ma l'altro, scuotendo le tempie canute:
 «Che fortuna sarebbe per te», gli dice, «venire a mancare
 anche tu della luce, evitando di assistere ai riti di Bacco!
 Perché verrà un giorno, e prevedo che non sia un giorno lontano,
 520 che arriverà un nuovo dio, Libero, il figlio di Semele;
 se tu non avrai consentito ad alzare un tempio in suo onore,
 sarai fatto a pezzi e disperso da mille parti, sporcando
 i boschi di sangue, e tua madre, con le sorelle di lei.
 Questo accadrà: non vorrai consentire a onorare quel dio
 525 e piangerai che io abbia visto troppo chiaro, da queste mie
 [tenebre».

talìa dicentem proturbat Echione natus.

Dicta fides sequitur responsaque uatis aguntur.
 Liber adest festisque fremunt ululatus agri;
 turba ruit, mixtaeque uiris matresque nurusque,
 530 uulgusque proceresque ignota ad sacra feruntur.
 «quis furor, anguigenae, proles Mauortia, uestras
 attonuit mentes?» Pentheus ait «aerane tantum
 aere repulsa ualent et adunco tibia cornu
 et magicae fraudes, ut quos non bellicus ensis,
 535 non tuba terruerit, non strictis agmina telis,
 femineae uoces et mota insania uino
 obscenique greges et inania tympana uincant?
 uosne, senes, mirer, qui longa per aequora uecti
 hac Tyron, hac profugos posuistis sede Penates,
 540 nunc sinitis sine Marte capi? uosne, acrior aetas,
 o iuuenes, propiorque meae, quos arma tenere,
 non thyrsos, galeaque tegi, non fronde decebat?
 este, precor, memores, qua sitis stirpe creati,
 illiusque animos, qui multos perdidit unus,
 545 sumite serpentis. pro fontibus ille lacuque
 interiit; at uos pro fama uincite uestra.
 ille dedit leto fortes, uos pellite molles
 et patrium retinete decus. si fata uetabant
 stare diu Thebas, utinam tormenta uirique
 550 moenia diruerent, ferrumque ignisque sonarent;
 essemus miseri sine crimine sorsque querenda,
 non celanda foret, lacrimaeque pudore carerent.

530. *uulgusque* HMN BGL: *et uulgus* U F³ (deest P mutilus) | *proceresque* Δ F²P; *et proceres* N^c BGL. 532. *attonuit* NU^{4c}, Lact. Plac. in Stat. Theb. VII 164: *attollit* Ω. 535. *terruerit* P. 538. *miser*: *miror* B^c: *miseri* U^{4a}, Lact. Plac. 539. *hac tyron* HM(N^{4c})(S)U GP: *a tyro* N^c F⁴L: *huc tyro* B^c k^c. 540. *uosne*: *uos* BF³GL | *acrior*: *carior* (S) BGL^{4c}. 545. *fontibus* MN^{4a}: *fronde*: Ω. 547. *pellite*: *uinc*: P. 548. *uetabant*: *bunt* N^c BGL: *-rent* F³ φ. 550. *ignis ferrumque* P.

Ma lo interrompe e lo scaccia il figlio di Echione.

Ma seguono i fatti alle frasi, i vaticini del profeta si avverano:
 arriva Libero, e vibrano i campi di grida di gioia;
 s'avventa una folla mischiata di uomini, donne e ragazze,
 530 e popolo e principi accorrono a un culto mai visto.
 «Che follia vi ha annebbiato la mente, progenie di Marte,
 figli del Serpe?» domanda Penteo. «Hanno tanto potere
 i bronzi battuti dal bronzo, il flauto di corno curvato,
 gli imbrogli della magia, che chi davanti alle spade
 535 o alla tromba di guerra, o a squadroni armi in pugno non trema,
 si arrenda a un fracasso di donne, a un delirio evocato dal vino,
 a branchi osceni e a tamburelli inutili?
 E potrei non stupirmi di voi, dopo un lungo travaglio marino,
 vecchi, arrivati a insediare qui Tiro, qui i Penati fuggiaschi;
 540 e adesso, senza resistere, vi arrendete? O in età più focosa,
 più vicina alla mia, di voi giovani, fatti a imbracciare le armi,
 non i tirsi, a coprirvi con l'elmo, non con ghirlande di pampini?
 Ricordate, vi prego, che razza vi ha fatto:
 riprendetevi l'indole del Serpe, capace da solo
 545 di distruggere tanti; lui è morto per la sorgente e il suo lago,
 voi sappiate trionfare nel nome della vostra gloria.
 Lui ha consegnato alla morte uomini forti: voi cacciate dei vili,
 salvate l'orgoglio del sangue. Se il destino ha deciso
 che Tebe non stia a lungo in piedi, magari le mura crollassero
 550 sotto i colpi di macchine e di uomini, al fracasso del ferro e del

[fuoco!]

Saremmo infelici, ma senza nostra colpa: potremmo dolerci della
 ma senza nasconderla; piangeremmo, ma senza rossori. [sorte,

at nunc a puero Thebae capientur inermi,
 quem neque bella iuuant nec tela nec usus equorum,
 555 sed madidus murra crinis mollesque coronae
 purpuraque et pictis intextum uestibus aurum;
 quem quidem ego actutum (modo uos absistite) cogam
 adsumptumque patrem commentaque sacra fateri.
 an satis Acrisio est animi contemnere uanum
 560 numen et Argolicas uenienti claudere portas,
 Penthea terrebit cum totis aduena Thebis?
 ite citi» (famulis hoc imperat) «ite ducemque
 attrahite huc uinctum! iussis mora segnis abesto.»
 hunc auus, hunc Athamas, hunc cetera turba suorum
 565 corripiunt dictis frustra que inhibere laborant.
 acrior admonitu est iritaturque retenta
 et crescit rabies, remoraminaque ipsa nocebant.
 (sic ego torrentem, qua nil obstabat eunti,
 lenius et modico strepitu decurrere uidi;
 570 at quacumque trabes obstructaque saxa tenebant,
 spumeus et feruens et ab obice saeuior ibat.)
 ecce cruentati redeunt et Bacchus ubi esset
 quaerenti domino Bacchum uidisse negarunt;
 «hunc» dixere «tamen comitem famulumque sacrorum
 575 cepimus» et tradunt, manibus post terga ligatis,
 sacra dei quondam Tyrrhena gente secutum.

Aspicit hunc Pentheus oculis quos ira tremendos
 fecerat et, quamquam poenae uix tempora differt,
 «o periture tuaque aliis documenta dature
 580 morte» ait, «ede tuum nomen nomenque parentum
 et patriam, morisque noui cur sacra frequentes».
 ille metu uacuus «nomen mihi» dixit «Acoetes,

555. *madidi ... crines* M 567. *remoraminaque* M^{2v} P: *moder-* Ω 575. *liga-*
tis: reuinctis L 576. del. Heinsius, Tarrant | *quondam: quendam* G^c (ut uid.) h₂
 w (coni. Heinsius)

Invece Tebe oggi cadrà davanti a un ragazzo senza armi,
 senza gusto di guerre o di frecce o di andare a cavallo,
 555 ma di riccioli intrisi di mirra, di dolci ghirlande,
 di porpora e vesti smaglianti intessute con l'oro. <
 Ma fatemi solo passare, e lo forzo in un attimo
 a confessare che il padre è inventato, e i suoi riti bugie.
 O forse, se Acrisio ha avuto il coraggio di irridere
 560 un falso dio, e di sbarrargli le porte di Argo sul naso,
 tremerà Penteo, con Tebe alle spalle, per questo straniero?
 Su, in fretta», il comando è rivolto ai servi, «portatelo qua
 legato, quel capopopolo; è un ordine, e bando agli indugi.»
 Inutilmente lo coprono di impropri e si danno da fare
 565 per fermarlo suo nonno e Atamante, con tutta la folla dei suoi.
 Sgridato, si fa più violento; a volerla frenare,
 la rabbia s'exaspera e monta; sconsigliarlo peggiora le cose.
 (Ho visto a quel modo fluire placido un torrente,
 senza fracasso, finché non trovava a sbarrarlo un ostacolo;
 570 ma appena a frenarlo incontrava dei tronchi o dei mucchi di massi,
 prendeva a schiumare e a bollire, scavalcando più furioso
 [l'intoppo.]

Tornano, pieni di sangue; il padrone gli chiede di Bacco, <
 ma Bacco, risposero i servi, non l'hanno neppure intravisto:
 «Però abbiamo preso», gli dissero, «un suo seguace, un ministro
 575 del suo culto», e gli mettono in mano, con le braccia legate sul
 un Tirreno, che s'era accodato al corteggio del dio. [dorso, <

Penteo lo fissa con occhi che ha reso tremendi la collera,
 rimanda a fatica il momento di metterlo a morte, e gli dice:
 «Tu sei condannato, e darà una lezione anche agli altri
 580 la tua morte. Ma dimmi il tuo nome, e il nome dei tuoi,
 e il tuo paese, e perché ti sei messo a officiare i riti di un culto
 [stranissimo].

L'altro, senz'ombra di panico: «Mi chiamo Acete», risponde,

patria Maeonia est, humili de plebe parentes.
 non mihi quae duri colerent pater arua iuueni
 585 lanigerosue greges, non ulla armenta reliquit;
 pauper et ipse fuit linoque solebat et hamis
 decipere et calamo salientes ducere pisces.
 ars illi sua census erat; cum traderet artem,
 "accipe quas habeo, studii successor et heres"
 590 dixit, "opes" moriensque mihi nihil ille reliquit
 praeter aquas; unum hoc possum appellare paternum.
 mox ego, ne scopulis haererem semper in isdem,
 addidici regimen dextra moderante carinae
 flectere et Oleniae sidus pluuiiale Capellae
 595 Taygetenque Hyadasque oculis Arctonque notau
 uentorumque domos et portus puppibus aptos.
 Forte petens Delon Chiae telluris ad oras
 applicor et dextris adducor litora remis
 doque leues saltus udaeque immittor harenae.
 600 nox ibi consumpta est. Aurora rubescere primo
 coeperat: exsurgo laticesque inferre recentes
 admoneo monstroque uiam, quae ducat ad undas.
 ipse quid aura mihi tumulo promittat ab alto
 prospicio comitesque uoco repetoque carinam.
 605 "adsumus en" inquit sociorum primus Opheltes,
 utque putat, praedam deserto nactus in agro
 uirginea puerum ducit per litora forma.
 ille mero somnoque grauis titubare uidetur
 uixque sequi. specto cultum faciemque gradumque;
 610 nil ibi quod credi posset mortale uidebam.

584. duris colerentur rura iuuenis H 585. lanigerosque BGL 591. uno hoc
 ... parentem BG 594. pluuiiale N^c B^{2c}F⁴P² φ: fluu. Ω 595. notare Watt
 1995 596. aptos: altos HM(S) 597. delon N^cU F³: delum Ω (rodon B^{2c} φ) |
 chiae: di(a)e U^{3s} χ (Heinsius) 598. adduco H BGP 600. ibi M^{ac}(N^{ac})U P:
 ubi HM^{2c}N^c BF⁴GL 602. ducat MNU(S) F³: -it H Σ

«vengo dalla Meonia, e i miei sono povera gente.
 Non mi ha lasciato, mio padre, né campi da coltivare
 585 con la fatica dei buoi, né greggi da lana, né armenti:
 da poveruomo, anche lui, s'appostava cogli ami e la lenza
 tirando su con la canna pesci guizzanti.
 Il mestiere era tutto il suo avere. E lasciando il mestiere
 a me: "Sei il mio erede", mi disse, "succedimi in questo lavoro
 590 e prenditi tutti i miei beni". Morì, non lasciando nient'altro
 che mare: nel mare soltanto, posso dire, sta il mio patrimonio.
 Ma io non volevo legarmi in eterno agli stessi suoi scogli,
 e ho appreso a guidare con mano sicura la rotta
 di una nave, ho guardato e studiato le stelle che portano pioggia, <
 595 la Capra di Oleno, e Taigete e le Iadi e l'Orsa,
 e le case dei venti, e i porti propizi alle navi.
 In viaggio per Delo, mi capita di accostarmi alle sponde di
 e decido, remando da destra, di approdare alla spiaggia; [Chio
 un salto leggero, e mi trovo sull'umida sabbia.
 600 Trascorsa la notte (prendevo appena ad arrossire l'aurora),
 mi levo, mando a cercare acqua fresca
 indicando un sentiero che porta alla fonte.
 Io invece, dall'alto di un colle, mi metto a scrutare
 i presagi del vento, e ritorno alla nave.
 605 "Siamo qui", grida Ofelte, alla testa del gruppo;
 e spinge lungo la riva la conquista che ha fatto, lui crede,
 in un campo deserto: un ragazzo di una bellezza da vergine.
 Aggravato dal sonno o dal vino, cammina con aria smarrita,
 fatica a seguirli; io gli scruto l'abito, il volto, l'incedere:
 610 ma nulla in lui vedo che spinga a pensare a un mortale.

et sensi et dixi sociis: "quod numen in isto corpore sit dubito, sed corpore numen in isto est. quisquis es, o faueas nostrisque laboribus adsis. his quoque des ueniam". "pro nobis mitte precari"

615 Dictys ait, quo non alius conscendere summas ocior antemnas prenoque rudente relabi; hoc Libys, hoc flauus, prorae tutela, Melanthus, hoc probat Alcimedon et qui requiemque modumque uoce dabat remis, animorum hortator Epopeus,

620 hoc omnes alii: praedae tam caeca cupido est. "non tamen hanc sacro uiolari pondere pinum perpetiar," dixi; "pars hic mihi maxima iuris" inque aditu obsisto. furit audacissimus omni de numero Lycabas, qui Tusca pulsus ab urbe

625 exilium dira poenam pro caede luebat. is mihi, dum resto, iuuenali guttura pugno raptat et excussum misisset in aequora, si non haesissem quamuis amens in fune retentus. impia turba probat factum; tum denique Bacchus

630 (Bacchus enim fuerat), ueluti clamore solutus sit sopor aque mero redeant in pectora sensus, "quid facitis? quis clamor?" ait "qua, dicite, nautae, huc ope perueni? quo me deferre paratis?". "pone metum" Proreus "et quos contingere portus

635 ede uelis," dixit; "terra sistere petita". "Naxon" ait Liber "cursus aduertite uestros; illa mihi domus est, uobis erit hospita tellus." per mare fallaces perque omnia numina iurant sic fore meque iubent pictae dare uela carinae.

623-733. MN(S)U BF⁴GLP

617. *pror(a)e* NU L^c: et *pror(a)e* HM¹ (ut uid.) F⁴: et *pr(a)e* M^{2v} BG^{2-3c}P: et *pro* G^{ac}:
hoc pr(a)e q 622. hic desinit H 627. *raptat* Heinsius: *rupit* Ω

Mi colse un'idea, la dissi ai miei amici: "Io non so che dio ci sia in questo corpo, ma in questo corpo c'è un dio. Chiunque tu sia, sii ci amico, proteggi le nostre fatiche! Perdona anche a loro". "Fa' a meno di pregare per noi",

615 grida Ditti, capace di salire più svelto di tutti sui più alti pennoni e calarsene stretto a una fune. Libi è d'accordo con lui, d'accordo il biondo Melanto di guardia a prora, d'accordo Alcimedonte e Epopeo che dà tempi e pause, col grido, ai remi e riaccende la lena;

620 d'accordo tutti, tant'era cieca la voglia di preda. "No, non permetto che un carico sacrilego profani la nave", mi misi a gridare, "qui spetta a me dare gli ordini." Gli sbarro il passaggio. Perde la testa il più attaccabrighe del gruppo, Licabante, che espulso da una città dell'Etruria

625 stava scontando in esilio un orrendo massacro. Lo affronto: il suo giovane pugno mi agguanta la gola, e a forza di botte mi avrebbe buttato nell'acqua se, pur stordito, non mi fossi tenuto aggrappato a una fune. Applaude, l'infame gentaglia: bel colpo. Ma Bacco a quel punto

630 (perché era Bacco), che sembra strappato dal chiasso al letargo, o tornato cosciente dai fumi del vino, "Che fate?" domanda. "Che è questo chiasso? Spiegate mi, marinai, come mai sono qui? E dove intendete portarmi?" "Non avere paura", gli disse Proreo, "dicci il porto

635 dove vuoi andare: sbarcherai nel paese che scegli." "A Nasso", Libero chiese, "volgete la rotta. È casa mia: troverete il paese ospitale." Gli giurano, quei mentitori, per il mare e per tutti gli dèi, che faranno così, e mi comandano di far vela col legno a colori.

640 Dextera Naxos erat; dextra mihi linthea danti
 "quid facis, o demens? quis te furor" inquit Opheltes
 "persequitur?" retinens "laeuam pete!" maxima nutu
 pars mihi significat, pars quid uelit aure susurrat.
 obstipui "capiat" que "aliquis moderamina" dixi
 645 meque ministerio scelerisque artisque remoui.
 increpor a cunctis totumque immurmurat agmen;
 e quibus Aethalion "te scilicet omnis in uno
 nostra salus posita est" ait et subit ipse meumque
 explet opus Naxoque petit diuersa relictia.
 650 tum deus inludens, tamquam modo denique fraudem
 senserit, e puppi pontum prospectat adunca
 et flenti similis "non haec mihi litora, nautae,
 promisistis" ait, "non haec mihi terra rogata est.
 quo merui poenam facto? quae gloria uestra est,
 655 si puerum iuuenes, si multi fallitis unum?"
 iamdudum flebam; lacrimas manus impia nostras
 ridet et impellit properantibus aequora remis.
 per tibi nunc ipsum (nec enim praesentior illo
 est deus) adiuro, tam me tibi uera referre
 660 quam ueri maiora fide. stetit aequore puppis
 haud aliter quam si siccum nauale teneret.
 illi admirantes remorum in uerbere perstant
 uelaeque deducunt geminaque ope currere temptant.
 impediunt hederæ remos nexuque recuruo
 665 serpunt et grauidis distinguunt uela corymbis.
 ipse racemiferis frontem circumdatus uuis
 pampineis agitat uelatam frondibus hastam;

631. aue U^{2c} φ: atque Ω | pectora: -e M(U^{ac}) F 640. dextera M¹: -tra Ω
 641. opheltes M^{2c}N^{4c} B^mF⁴ φ: ac(o)ete Ω 642. persequitur retinens Tarrant (p.
 retine Riese, persequiturue timor Burman): pro se quisque timet Ω (tenet χ [Hein-
 sius]) 643. aure: ore Roscher 1870 644. aliquis: alius φ 660. ueri: ue-
 ra I, χ (coni. Heinsius) 661. siccum: -am Housman 1890 662. illi: ipsi P
 665. distinguunt: distr- φ (destr- Heinsius)

640 Nasso era a destra, e a destra io rivolgo le vele;
 ma: "Pazzo, che fai?" grida Ofelte. "Che furia ti ha preso?"
 e trattenendomi: "Va' a sinistra", mi fanno capire
 a segni, i più; altri mi soffiano nelle orecchie un comando.
 Esterrefatto, gridai: "Venga a reggerlo un altro, il timone!"
 645 abbandonando un servizio di sapienza e di crimine.
 Mi insultano tutti, l'equipaggio al completo mi mormora contro.
 Uno di loro, Etalione: "Ma credi davvero", inveisce,
 "che da te solo dipenda la salvezza di tutti?". S'avanza
 e prende il mio posto: si scosta da Nasso e si orienta a tutt'altro.
 650 E il dio, per beffarli, fingendo di scoprire l'imbroglione
 solo allora, si mette a fissare il mare dalla poppa uncinata
 e fa viste di piangere: "Questa", protesta, "non è, marinai,
 la costa che mi avete promesso, la terra che vi ho domandato.
 Che ho fatto, perché mi puniate? Che prodezza è la vostra:
 655 grandi e grossi, ingannare un ragazzo, e in tanti uno solo?"
 Io già piangevo da un pezzo. L'infame masnada sbeffeggia
 le lacrime nostre e infittisce i colpi dei remi sul mare.
 E adesso ti giuro su lui (perché non c'è dio più reale <
 di quanto sia lui) che è vera la storia che narro,
 660 benché vada al di là del credibile. S'arrestò sull'oceano la nave,
 neanche stesse dentro un cantiere all'asciutto.
 Stupefatti, si ostinano a fare forza sui remi,
 spiegano vele sperando, con queste e con quelli, di muoversi;
 ma edere intralciano i remi, serpeggiano in tortuosi grovigli, <
 665 salgono a fregiare le vele di grevi corimbi.
 E lui, con la fronte recinta di vite e di grappoli,
 squassa una lancia coperta di foglie di pampini;

quem circa tigres simulacraque inania lyncum
 pictarumque iacent fera corpora pantherarum.
 670 exsiluere uiri, siue hoc insania fecit
 siue timor, primusque Medon nigrescere toto
 corpore et expresso spinae curuamine flecti
 incipit; huic Lycabas "in quae miracula" dixit
 "uerteris?" et lati rictus et panda loquenti
 675 naris erat squamamque cutis durata trahebat.
 at Libys, obstantes dum uult obuertere remos,
 in spatium resilire manus breue uidit et illas
 iam non posse manus, iam pennas posse uocari.
 alter ad intortos cupiens dare brachia funes
 680 brachia non habuit truncoque repandus in undas
 corpore desiluit; falcata nouissima cauda est,
 qualia diuiduae sinuantur cornua lunae.
 undique dant saltus multaque aspergine rorant
 emerguntque iterum redeuntque sub aequora rursus
 685 inque chori ludunt speciem lasciuaque iactant
 corpora et acceptum patulis mare naribus efflant.
 de modo uiginti (tot enim ratis illa ferebat)
 restabam solus; pauidum gelidumque trementi
 corpore uixque meum firmat deus "excute" dicens
 690 "corde metum Dianque tene". delatus in illam
 accessi †sacris† Baccheaque sacra frequento».
 «Praebuimus longis» Pentheus «ambagibus aures»

671. *toto* Shackleton Bailey 1954: *c(o)epit* Ω (*pinnis* χ [Heinsius]), quo seruato post *flecti* (672) distinguunt edd. Merkelio duce 672. *et expresso* U: *et impr-* 1₃ v₂; *et pr-* M^{ac} L: *depr-* N^c φ: *sed pr.* Ω 674. *lati* M^{2v}N^c BF^{3ac}L: *-e* Δ G: *-us* F^{3ac} N³ (deest P mutilus) 678. *posse*¹ Housman: *esse* Ω 680. *undae*: -a M L: -am φ (deest P) 682. *diuiduae* (ζ?) excerpta Matthaei Herculani (teste Heinsio): *dim-* Ω 684. *aequore* U P 688. *pauidum gelidumque* (N^{ac}) BG: *-us -usque* Ω (-o -oque M^{ac}) 689. *meum*: *meo* U: *me tum* L: *metum* N^c φ 690. *diamque* a Ambros. R 22 U^{ac}: *chi-* Ω 691. *accessi*: *accedo* φ: *accensor* G et fort. B^{ac}: *accensis* (*aris* pro *sacris*) P^{ac}, ut uid. | *baccheaque*: *-ei(c)a* U^{ac} LP^{ac} | *sacra*: *festa* Heinsius

intorno gli si allungano tigri e vuoti fantasmi di linci, <
 e i corpi selvaggi di maculate pantere.
 670 Balzarono via i miei uomini, in un attacco di panico <
 o di demenza, e per primo prese ad annerirsi Medonte
 in tutto il corpo e a incurvarsi di schiena in un arco marcato.
 Predeua appena Licabante a chiedergli: "In che razza di mostro
 stai trasformandoti?" e mentre parlava gli si slarga la bocca,
 675 il naso s'incurva, la pelle indurita gli si copre di scaglie.
 Ma Libi, che provava a dar volta ai remi incagliati,
 si vide contrarre le mani e rattrappirglisi in cose
 che più non erano mani: meglio ormai parlare di pinne.
 Un altro, pronto a levare le braccia alle funi infestonate,
 680 non le trovò più, le braccia, e saltò in mezzo ai flutti
 flettendo quel corpo mozzato: gli finiva la coda una falce
 arcuata come due corna di luna calante.
 Da tutte le parti si tuffano, alzando schizzi violenti,
 riemergono e subito affondano ancora sott'acqua,
 685 scherzano al modo di un corpo di ballo, guizzando insolenti, <
 aspirano il mare e lo soffiano dalle larghe narici.
 Dei venti fin lì, perché tanti ne teneva la nave,
 non ero rimasto che io: atterrito, gelato, col tremito
 in corpo, cosciente sì e no; ma il dio mi conforta
 690 dicendomi: "Via quel terrore, fa' rotta per Dia". Sbarco lì
 e da allora partecipo ai suoi riti e celebri i riti di Bacco».
 «Se ho prestato alle tue fanfaluche verbose l'orecchio,

inquit, «ut ira mora uires absumere posset.
 praecipitem, famuli, rapite hunc cruciatuque diris
 695 corpora tormentis Stygiae demittite nocti.»
 protinus abstractus solidis Tyrrenus Acoetes
 clauditur in tectis; et dum crudelia iussae
 instrumenta necis ferrumque ignesque parantur,
 sponte sua patuisse fores lapsasque lacertis
 700 sponte sua fama est nullo solvente catenas.

Perstat Echionides nec iam iubet ire, sed ipse
 uadit ubi electus facienda ad sacra Cithaeron
 cantibus et clara bacchantum uoce sonabat.
 ut fremit acer equus, cum bellicus aere canoro
 705 signa dedit tubicen, pugnaeque adsumit amorem,
 Penthea sic ictus longis ululatus aether
 mouit et audito clamore recanduit ira.
 monte fere medio est, cingentibus ultima siluis,
 purus ab arboribus spectabilis undique campus.
 710 hic oculis illum cernentem sacra profanis
 prima uidet, prima est insano concita cursu,
 prima suum misso uiolauit Penthea thyro
 mater et «o geminae» clamauit «adeste sorores!
 ille aper, in nostris errat qui maximus agris,
 715 ille mihi ferendus aper». ruit omnis in unum
 turba furens; cunctae coeunt fremituque sequuntur
 iam trepidum, iam uerba minus uiolenta loquentem,
 iam se damnantem, iam se peccasse fatentem.
 saucius ille tamen «fer opem, matertera!» dixit
 720 «Autonoes moueant animos Actaeonis umbrae».

693. absumere M¹N^c B²: ass- M^{2c}N^{ac}U B¹GP: cons- B^vF⁴L 694. praecipitem fa-
 muli: pr(a)ecipit et famulis M 695. nocti N BG: morti Ω 702. electus: fes-
 tus M² P: natus BG 708. fere medio: f. in m. BF³GL 713. et o: io BGL
 716. fremituque Schepfer: trepidumque Ω (cunct[a]eque χ [Heinsius]) 720.
 Autonoes Tarrant: -oe Ω (i. e. matertera ... Autonoe)

è per dare alla collera il tempo di sbollire», gli dice Penteo.
 «Sbrigatevi, servi, afferratelo, straziategli il corpo
 695 con orrende torture e piombatelo nella notte dello Stige.»
 Trascinano subito via Acete, il Tirreno, e lo chiudono
 in una segreta massiccia; ma mentre eseguono gli ordini
 e apprestano ferro e fuoco, ordigni al crudele supplizio,
 per proprio impulso le porte, raccontano, si aprono e cadono
 700 le catene (nessuno le ha sciolte) per proprio impulso dai polsi.

Insiste, il figlio di Echione; ma non manda più i servi, va lui
 sul Citerone, prescelto per celebrarvi i misteri <
 e tutto echeggiante di canti e di un chiaro gridio di baccanti.
 Come freme un cavallo focoso al segnale del bronzo sonoro
 705 della tromba di guerra e l'accende la smania di battersi,
 così scuote Penteo quel vibrare di lunghi ululati per l'aria <
 e gli rinfoca la rabbia sentire quegli urli.
 Quasi a metà dalla vetta, con i boschi a recingerne i margini,
 libera d'alberi, c'è una radura scoperta da tutte le parti.
 710 Qui, mentre guarda i misteri con occhi sacrileghi,
 lo vede per prima, e per prima gli si avventa addosso impazzita,
 per prima sul suo Penteo scagliò, ferendolo, il tirso
 sua madre, e si mise a gridare: «Sorelle, accorrete, tutte e due!
 Quel cinghiale gigante che vaga nelle nostre campagne,
 715 lo devo ammazzare». Su lui, che è solo, si avventa in delirio
 la muta intera: si aggruppano tutte a inseguirlo, vocianti,
 e lui trema adesso, adesso usa termini meno violenti,
 adesso si accusa, adesso confessa il suo errore.
 Ma sanguina, e «Aiutami, zia», si mette a gridare:
 720 «possa l'ombra di Atteone commuovere la mente di Autonoe!».

illa quis Actaeon nescit dextramque precantis
abstulit; Inoo lacerata est altera raptu.

non habet infelix quae matri brachia tendat,
trunca sed ostendens dereptis uulnera membris

725 «aspice, mater!» ait; uisis ululauit Agaue
collaque iactauit mouitque per aera crinem
auulsumque caput digitis complexa cruentis
clamat «io comites, opus hoc uictoria nostra est!»
non citius frondes autumnii frigare tactas

730 iamque male haerentes alta rapit arbore uentus,
quam sunt membra uiri manibus derepta nefandis.

Talibus exemplis monitae noua sacra frequentant
turaque dant sanctasque colunt Ismenides aras.

Ma lei non sa più chi sia Atteone, e gli strappa la destra
mentre lui implora; gli squarcia l'altra mano uno strattone di Ino.
Non ha più braccia, infelice, da tendere verso sua madre,
ma le mostra i monconi feriti dagli arti troncati:

725 «Guarda qui, madre», le dice. Vedendoli, prese a ululare
Agave, scosse la nuca squassando nel vento i capelli, <
gli strappa la testa e la stringe fra le dita nel sangue
gridando: «Compagne, è opera nostra questa vittoria!».

Non fa più in fretta a spiccare il vento in cima a un albero <
730 le foglie già guaste dal gelo d'autunno e ormai appese appena,
di quelle mani assassine che straziano il corpo dell'uomo.

Con questo esempio davanti, affollano i nuovi rituali <
le donne di Ismeno, portano incenso, s'inclinano agli altari del dio.

721. *precantis* r (Heinsius) ante 723 add. χ U^{4m} *ille etiam matri* (uel *uellet*) *cum*
brachia tendere uellet (uel *matri*) 724. *dereptis* Housman (*dir-* iam Heinsius):
deiectis Ω (*disiectis* a ζ) 725. *aspice*: *acc-* BGL¹ (deest P *mutilus*) 726. *cri-*
nemque ... mouit F⁴P 728. *hoc ... nostra*: *h(a)ec ... nostrum* U G(P) 732.
monitae: *mites* F⁴P

OVIDIO
METAMORFOSI

a cura di A. Barchiesi

Piano dell'opera

Volume I
Saggio introduttivo
di C. Segal

LIBRI I-II

traduzione di L. Koch
commento di A. Barchiesi

Volume II
LIBRI III-IV

traduzione di L. Koch
commento di A. Barchiesi e G. Rosati

Volume III
LIBRI V-VI

traduzione di G. Chiarini
commento di G. Rosati

Volume IV
LIBRI VII-IX

traduzione di G. Chiarini
commento di E.J. Kenney

Volume V
LIBRI X-XII

traduzione di G. Chiarini
commento di J.D. Reed

Volume VI
LIBRI XIII-XV

traduzione di G. Chiarini
commento di P. Hardie

Testo critico basato sull'edizione oxoniense di R. Tarrant

OVIDIO

METAMORFOSI

Volume II
(Libri III-IV)

a cura di Alessandro Barchiesi

Testo critico basato sull'edizione
oxoniense di Richard Tarrant

Traduzione di Ludovica Koch

Commento di Alessandro Barchiesi
e Gianpiero Rosati

FONDAZIONE LORENZO VALLA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE

Questo volume è stato pubblicato
grazie alla collaborazione di
Assicurazioni Generali
Banco di Sicilia
Fondazione Cariplo
Fondazione Carisbo

ISBN 978-88-04-56234-4

Grafica di Vittorio Merico

© *Fondazione Lorenzo Valla 2007*
1 edizione marzo 2007

www.librimondadori.it